

JANVIER
2022

N° 20

CAMBO LES BAINS

INFOS



LE BULLETIN DE LA VILLE DE CAMBO-LES-BAINS



KANBO
B E R R I A K

CAMBO - DEBA : 20 ANS DE JUMELAGE

KANBO - DEBA : PAREKATZEAK 20 URTE

SOCIAL : PRÉSENTATION DU C.C.A.S.

SOZIAL ARLOA : HERRIKO EKINTZA SOZIAL ZENTROAREN ETA BERE EKINTZEN AURKEZPENA

Chers Camboars,



Christian DEVÈZE
Maire de Cambo-les-Bains

C'est dans un contexte sanitaire encore incertain que je m'adresse à vous en ce tout début de l'année 2022. Sans verser dans une psychose qui serait hors de propos, je ne peux que vous encourager bien sûr à respecter les procédures "barrières" de base, en ces temps de vœux et d'embrassades dont la tentation est bien légitime. Pour autant, sachons raison garder et maintenir les liens et les rapports humains, sans lesquels le plus grand des risques nous menacerait : celui d'une rupture de liens sociaux, plus que jamais vitaux, dans nos sociétés. Et Cambo ne doit pas faire exception.

C'est très exactement dans cet esprit que vous pourrez lire les pages que ce bulletin consacre à de nombreux aspects de notre vie sociale, dont l'accompagnement des jeunes par le Service Enfance Jeunesse qui est en train d'organiser un nouveau format d'accueil afin, en particulier, de les soutenir dans le portage de leurs nombreux projets de vie.

Au-delà du sujet des jeunes, nous évoquons dans cette publication, le travail de fond du CCAS qui œuvre sur deux dossiers majeurs : l'augmentation du nombre des logements temporaires et les services de plus en plus prégnants d'aide à domicile. D'autres aspects de solidarité et d'écoute du plus grand nombre, sont développés par le Secours Catholique, l'association Valentin Haüy, et le CIDFF (violences faites aux femmes).

Dans le domaine des simplifications de procédures administratives, j'ai tenu à ce qu'un focus soit fait sur la dématérialisation de toutes les procédures en matière d'autorisation d'urbanisme. Comme vous pourrez aussi le lire, un effort tout particulier est dédié en ce moment aux risques d'inondations dont j'entends à ce qu'ils soient totalement pris en compte par le Plan Local d'Urbanisme. Et il s'agit en l'occurrence de penser autant à la protection des sites que des personnes.

Il est aussi question, dans ces colonnes, du schéma cyclable voulu par le Service des mobilités de l'agglomération Pays Basque qui devra s'intégrer au mieux à notre réseau de voies de circulation.

Les activités de l'association Mendiz Mendi méritaient aussi d'être évoquées, tant la pratique de la randonnée se répand chez nos concitoyens. Nous nous devons aussi de rendre un hommage senti à Janine Salagoity qui fut une athlète et championne hors norme de notre cité.

Enfin, vous pourrez constater que, contrairement à beaucoup de collectivités qui nous entourent, les impôts et diverses taxes n'augmenteront pas à Cambo. Il s'agit là d'un effort volontariste en un moment où nous devons retrouver confiance en l'avenir et disposer d'un pouvoir d'achat minimal pour pouvoir consommer ou investir. A Cambo de préférence !

Qu'il me soit permis enfin de vous souhaiter une belle année 2022. Je le fais de tout cœur et conscient que nous avons besoin plus que jamais entre nous de solidarité et de relations attentives et chaleureuses.

Kanboar maiteak,

2022 hasiera honetan, ziurgabetasunezko osasun testuinguru batean ari natzaizue. Zentzurik gabeko psikosiaren tranpan erori gabe, osasun babes keinuak segitzera dei egiten dizuet, agiantza denbora hauetan besarkatzeko beharra sentitzen dugun arren. Zain ditzagun halere, giza harreman eta loturak, zeren horiek gabe arriskua handiago izan daitekeelako: gure gizarteetan hain ezinbestekoak diren giza harremanak. Kanbo ere egoera horretan da.

Bultzatzen dudan espirituarekin idatzi ditugu eskuetan dituzuen orri hauek. Bertan irakurriko dituzue gure herriaren biziko hainbat gauza, hala nola formatu berria estreinatzen ari den Hautzaro eta Gazteria Zerbitzuaren lana gazteen alde, gazteen bizi proiektuak gauzatzen laguntzeko besteak beste.

Gazteria gaiaz aparte, argitalpen honetan GEUZaren sakoneko lana aipatzen dugu, bi arlo nagusitan: behin-behineko etxebizitza kopuruaren emendatzea eta etxe-laguntza zerbitzuaren esku hartze gero eta funtsezkoagoa. Sokorri Katolikoak, Valentin Haüy elkarteak eta emazteen kontrako indarkeriez arduratzen den CIDFF zentroak daramaten lanei esker gehiengo batera heltzen dira herrikideen elkartasuna eta arreta.

Administrazio izapideen sinplifikatzeari dagokionez, hirigintza prozedura guztien desmaterializazioari buruzko txosten berezi bat egin nahi izan dut. Irakurketan ikusiko duzuenek, indar berezia egiten dugu uholde arriskuarekin, bereziki Tokiko Hirigintza Planak osoki kontuan har ditzan. Jokoan duguna, lekuak eta pertsonak gerizatzea da.

Aipagai dugu ere Euskal Elkargoko Mugikortasunen Zerbitzuak ezarri nahi duen bizikleta eskema, zeina gure zirkulazio bide eta errepideetan ahal bezain ongi txertatu beharko den.

Mendiz Mendi elkartearen jarduerak ere aipamen bat merezi zuten, ezen mendizaletasuna azkartzen ari baita gure herrian. Gure herriko kirolari eta txapelkun izan den Jane Salagoity ere gogoan izan behar genuen.

Azkenik, ohartuko zarete, gure inguruko herri askok ez bezala, Kanbon zergak ez ditugula emendatu. Hala da gure borondatea delako, etorkizunean konfiantza berreskuratu behar dugulako eta kontsumitu eta inbertitzeko gutxieneko eros ahalmena bermatu behar baitugu. Ahalaz Kanbon!

Bihotz-bihotzez 2022 urte ederra opa dizuet, eta badakit elkarren arteko elkartasun, arreta eta adiskidantza harremanak sekulan baino beharrezkoagoak ditugula.

Christian Devèze
Kanboko auzapeza

Christian DEVÈZE
Maire de Cambo-les-Bains
Kanboko auzapeza



PLAN DE PRÉVENTION des RISQUES d'INONDATION DE LA NIVE ET DE SES AFFLUENTS

Le PPRI (Plan de Prévention des Risques d'Inondation) est en cours d'élaboration sur la commune avec, comme objectif prioritaire, l'amélioration de la sécurité des personnes exposées aux risques, avec un retour à la vie normale le plus rapide possible ; ce que nous appelons la résilience.

La finalité de cette étude, dont le périmètre de l'action s'étend sur l'ensemble du bassin versant de la Nive, vise à préserver les zones naturelles pour le stockage et le libre écoulement des eaux, et ceci afin d'éviter l'aggravation des dommages en amont et en aval. Ce document qui a fait l'objet d'une information des populations situées dans les zones à risque, instaure un règlement qui encadre notamment l'extension des activités et constructions existantes, afin de limiter les dommages aux biens et aux activités soumis à ce risque.

LES DERNIÈRES INTEMPÉRIES

Les 9 et 10 décembre derniers la commune de Cambo les Bains a été fortement affectée par les inondations avec un niveau de la Nive qui a quasiment atteint celui de la crue de 2014.

Nous ne pouvons que constater une accélération de la fréquence de ces événements qui malheureusement ne sont plus exceptionnels comme nous venons d'en avoir encore l'illustration ce 10 janvier où la Nive est à nouveau sortie de son lit fort heureusement à un niveau moindre que le mois précédent.

Face à ces événements, la protection de la population et des biens est une priorité absolue pour la commune. En activant son Plan Communal de Sauvegarde (PCS) dès qu'elle est alertée par l'autorité préfectorale et en disposant du logiciel Prédicte proposé par la CAPB, la commune est désormais mieux armée pour réagir dans les meilleurs délais à ces dérèglements climatiques.

Le premier enjeu est alors de prévenir les habitants des zones à risque, de s'assurer de leur mise en sécurité à l'étage de leur habitation ou de mettre à disposition un relogement et enfin de procéder à la fermeture des routes inondables.

PROCÉDURE D'ÉLABORATION DU PPRI

- Le Préfet des Pyrénées Atlantiques a prescrit par arrêté préfectoral du 20 avril 2016, l'élaboration d'un plan de prévention des risques "inondations" sur la commune de CAMBO LES BAINS. Cet arrêté a été prorogé de 18 mois par arrêté préfectoral du 28 mars 2019.
- La Direction Départementale des territoires et de la Mer (DDTM) des Pyrénées Atlantiques, en charge d'élaborer ce PPRI, a mandaté le bureau HYDRATEC pour réaliser les études hydrauliques permettant de reproduire l'aléa de référence (pluie du 4 juillet 2014).
- Le dossier, soumis à concertation du 26 avril au 16 mai 2021, a fait l'objet d'un avis du conseil municipal le 29/09/2021.

- Le dossier, soumis à enquête publique du 17/11/2021 au 17/12/2021, sera ensuite approuvé par le préfet qui pourra le modifier pour tenir compte de l'avis du commissaire enquêteur, lequel aura analysé l'ensemble des observations et avis recueillis pendant l'enquête publique. Les modifications ne peuvent conduire à changer de façon substantielle le projet, sauf à soumettre à nouveau le projet à enquête publique.
- Après approbation, le PPRI vaudra "servitude d'utilité publique" et sera annexé par arrêté au PLU de la Commune.



Avant et pendant la crue, les agents de la commune en constante relation avec les pompiers, apportent assistance et information aux sinistrés.

Le bilan de la crue des 9 et 10 décembre 2021 est lourd :

- Une trentaine d'habitations sur le Bas Cambo ont été inondées avec des dégâts matériels importants, ainsi que le Centre thermal y provoquant le départ en urgence de 137 curistes et la fermeture totale du site.
- Les parcelles des producteurs de piment du Bas Cambo ont également été touchées avec de gros dégâts matériels sur les parcelles concernées.
- Au total ce sont près de 50 tonnes de déchets qui ont été ramassés et traités par les agents communaux auxquels il faut rendre un hommage appuyé pour leur implication et leur mobilisation tout au long de ces événements.

La commune est bien consciente que face à l'urgence et à l'ampleur du risque, les Camboars sont en attente de réponses et d'actions sur cet enjeu.

Elle a déjà sollicité l'ensemble des acteurs et décideurs en charge de la gestion et de la prévention du risque inondation pour participer à la réflexion sur un plan d'actions en la matière couvrant l'entretien et le renforcement des berges, l'entretien du lit de la Nive et l'aménagement équilibré d'ouvrages de protection tant des populations que des bâtiments.

ERROBI ETA ADARREN UHOLDE ARRISKUAREN PREBENTZIO PLANA (UAPP/PPRI)

Gure herrian UAPP egiten ari gara, helburu nagusia izanik arrisku hori paira dezaketen pertsonen segurtasuna hobetzea, eta bizi normalera lehenbailehen itzultzeko xedearekin, hots erresilientziaz jokatzeko. Ikerketa horrek Errobiko arro osoa kontuan hartzen du, eta helburutzat du naturaguneak babestea urak biltegira ditzaten eta libreki isurtzen utzi ditzaten, ibarreak gora eta behera gerta litezkeen kalteak saihesteko. Arrisku eremuan dauden pertsonen jadanik aurkeztu diegu dokumentu hau. Jadanik existitzen diren jarduerak eta eraikitzen hedapena arautzen du, uholde arriskuak kaltetu ditzakeen ondasun eta jardueren babesteko.

UAPP-AREN OSATZEA

- Pirinio Atlantikoetako prefetako KANBO behartu du, 2016ko apirilaren 20ko ordenantzaz, uholde arriskuaren prebentzio plan baten egitera. Ordenantza 18

hilabetez luzatua izan zen 2019ko martxoaren 28ko ordenantza berri batekin. -Pirinio Atlantikoetako Lurraldeen eta Itsasoko Departamendu Zuzendaritzak (LIDZ/DDTM) duenez AUPP egiteko eginkizuna, HYDRATEC bulegoari eskatu dio ikerketa hidraulikoak egitea, erreferentzia bilakatu den 2014ko uztailaren 4ko uholde kontuan hartuz.

- Txostena kontzertaziora aurkeztu zen 2021eko apirilaren 26 eta maiatzaren 16 artean, eta herri biltzarrek iritzia eman zuen 2021eko irailaren 29an.
- Txostena inkesta publikora aurkeztuko da 2021/11/17 eta 2021/12/17 artean. Ondotik, prefetako onetsiko du, inkesta komisarioaren iritzia kontuan hartuz, zeinak inkesta publiko denboran agertu diren ohar eta iritziak aztertuko dituen. Aldaketek ezin dute dokumentua sakonki aldatu, eta hala balitz beste inkesta publikoa egin beharko litzateke.
- Onetsia izanen denean, UAPPak "erabilera publikoko beharkizun" indarra izanen du eta THP-ari erantsiko zaio.



CAMBO ADOS, le service Enfance Jeunesse Éducation en action !

Créé en janvier 2021, ce service mis en place par la nouvelle municipalité, regroupe entre autres le Centre de loisirs Mercredis et Vacances et les Accueils périscolaires matin, midi et soir dans les 3 écoles publiques de la commune.

Une des missions pour Laurence Despons, Responsable de ce service, et ses équipes, animateurs UFCV, agents d'animation, ATSEM, est la mise en place de projets ludiques, éducatifs, adaptés aux publics accueillis (2,5 à 13 ans).

Mais depuis cet été 2021, les 14/15 ans sont aussi au cœur de ce projet !

Suite à un questionnaire auprès de tous les collégiens de la commune et après analyse de leurs besoins et souhaits, les objectifs d'un Accueil jeunes ont pu être définis :

- Avoir une meilleure connaissance de leur environnement, des activités proposées dans leur bassin de vie (culture, loisirs, gastronomie, patrimoine.)
- Bénéficier d'un espace de rencontres qui leur soit dédié pour après-midis, soirées, repas, jeux, cinéma...
- Les accompagner dans la réalisation de leurs projets,
- Participer aux événements de la commune,



- Offrir un encadrement par des professionnels de l'animation...

Malgré le contexte de crise sanitaire, qui limitait les possibilités, plusieurs jeunes ont ainsi pu profiter au mois de juillet, d'activités telles que des randonnées pédestres et à vélo (fat bike), des activités aquatiques, paintball, accrobranches, soirées pizza-jeux, graff avec l'association Spacejunk, pour une identification de leur local, le "Joko Leku".

Une satisfaction pour les parents et jeunes qui ont répondu présents !

En janvier 2022, un diagnostic auprès des familles, devrait permettre de définir un format d'accueil : journées, 1/2 journées, soirées, fréquence par semaine, stages, informations envisagées (Premiers secours, Réseaux sociaux et jeunes, découverte d'un PIJ...), mini séjours, échanges sportifs avec d'autres Accueils jeunes, ...

Une réflexion conjointe avec les partenaires du service Enfance, tels que SDJES, CAF, PIJ..., devrait contribuer à installer un Accueil, adapté qualitativement aux besoins des jeunes de la commune.

Toute une palette à inventer et partager en bilingue (français et basque) chaque été !

Pour tout renseignement, échange, propositions d'activités, au sujet de cet accueil jeunes, un contact :

Tél. 06 74 94 80 31 - clsh@mairie-cambollesbains.fr



VACANCES ADOS EN JUILLET A CAMBO





**UN LOCAL JEUNES
UN PROJET
DES IDEES
DES ACTIVITES
Du 8 au 29 juillet 21**









**TU AS 14 ou 15 ans. VIENS
PROFITER AVEC TES COPAINS
DE LOISIRS ADAPTES. AVEC NOUS. CET ETE ...**

CONTACT : 06 74 94 80 31

KANBO GAZTE, HAURTZARO ETA GAZTERIA ZERBITZUA EKINEAN!

Udal talde berriak plantan ezarria 2021eko urtarrilean, zerbitzu honek asteazken arratsaldetako eta oporretako Aisialdi Zentroa eta Eskolaldi Inguruko harrera gunea (goiz, eguerdi eta arrats 3 eskola publikoetan) biltzen ditu.

Laurence Despons arduradunaren, bere ardurapeko langileen, UFCV animatzaile, langile animatzaile eta ABLA-en eginkizunetako bat 2, 5 eta 13 urte artekoentzako proiektu ludiko eta hezitzaile egokituak garatzea da.

Baina 2021eko udatik, 14/15 urtekoek ere badute beren proiektua!

Herriko kolegioetako ikasleei eginiko inkesta bate ondorekin, beren behar eta nahiak zeintzuk ziren jakiteko, Gazteen Harreraren helburuak finkatu ahal izan ditugu:

- beren ingurunea eta bizi eremuan dituzten jarduerak hobeki ezagutzera (kultura, aisialdiak, gastronomia, ondarea...)
- Topaketa gunea berezitu bat ukatea, arratsaldeak, arratsak, apairuak, jokoak, zinema eta beste antolatzeak...
- Beren proiektuaren garapenean laguntzea,
- Herriaren ekitaldietan parte hartzea,
- Animazioko profesionalen zaintza eskaintzea...

Aukerak murriztu zituen osasun krisiaren testuinguruan, gazte zenbaitek uztailean jarduera batzuk egin ahal izan dituzte, hala nola mendi ibilaldiak, bizikleta (fat bike), ur kirolak, paint ball, abentura parkea, pizza-joko arratsak, grafitiak Spacejunk-ekin lankidetzan beren Joko Leku izeneko lokalaren identifikatzeko.

Bertaratu diren gazte eta gurasoak biziki kontent ziren!

2022ko urtarrilean burutuko dugun diagnostiko bat familiei betearaziz, harrera modua zehaztuko genuke: egun osoa, egun erdia, arratsak, astean zenbat aldiz, ikastaroak, aurrekusten diren informazioak (Sorospen Keinuak, Sare sozialak eta gazteak, GIG baten ezagutzea...), egonaldi laburrak, kirol topaketak beste gazte gunen batzuekin...

SDEJS, FaLK eta GIG bezalako zerbitzuekin lankidetzan kalitatezko harrera proposamen bat eskainiko genieke herriko gazteei.

Uda guzietan gauza anitz asmatzeko eta partekatzeko ele bitan (frantsesez eta euskaraz)!

Gazte harrera guneari buruzko informazio gehiago ukateko edo proposamenak egiteko, hona gure telefono eta emaila:

Tel: 06 74 94 80 31 - clsh@mairie-cambollesbains.fr

DEUX SUJETS "D'ACTUALITÉ" : la hausse des impôts et le projet urbanistique, dit de Marienia.

Ce sont les deux sujets d'actualité qui méritent des précisions factuelles et objectives, au-delà de toute instrumentalisation politique peu à la hauteur de sujets d'une pareille importance pour l'avenir de Cambo.

1 • La hausse des impôts.

Des précisions sur la hausse de vos impôts locaux en 2021.

Traditionnellement, un début de mandature s'accompagne de hausse d'impôts.

Ce leitmotiv n'a pas été appliqué par le Conseil Municipal de Cambo qui a décidé d'instaurer une stabilité fiscale pour 2021, avec les taux de taxes locales inchangés.

Pour cette même année, en revanche, la Communauté d'Agglomération Pays Basque, dans sa séance du 10 avril 2021, a élevé nombre de ses taux d'imposition et particulièrement celui de la taxe foncière sur les propriétés bâties, pour le porter à 2.79% contre 0.29% en 2020. A signaler que nos deux représentants, Eliane AIZPURU et Peio ETXELEKU, ont voté contre cette forte augmentation.

Lors de cette même séance, la CAPB a instauré la taxe GEMAPI (gestion des milieux aquatiques et préventions des inondations) qui se traduit, pour Cambo, par un nouveau prélèvement de 0.40%, même si la Communauté d'Agglomération a maintenu, par ailleurs, le taux unique de 10.10% concernant la taxe d'enlèvement des ordures ménagères.

Le zoom repris ci-dessous de l'avis d'imposition 2021 de tous les contribuables camboars souligne clairement la progression de la fiscalité

intercommunale de la Communauté d'Agglomération face à la stabilité des taux d'impôts locaux communaux ...

• Comment expliquer ces disparités entre politique locale et politique communautaire ?

A Cambo, la variation des taux de fiscalité n'a jamais été dictée par le calendrier électoral. Seule, la situation inflationniste de l'économie a systématiquement prévalu dans la décision politique.

Ainsi, en 2021 avec une inflation quasiment nulle et, bien que s'agissant de la première année du mandat, la ville de Cambo a logiquement décidé de ne pas augmenter le taux des impôts des ménages.

Au niveau de l'agglomération, le pacte fiscal et financier, instauré dès sa constitution en 2017, a figé les taux depuis sa création jusqu'à son renouvellement en 2020. A compter de 2021, cette décision d'augmentation, par elle écartée pendant trois ans, est apparue inéluctable.

Ainsi, la prospective budgétaire élaborée par la Communauté d'Agglomération a retenu la nécessité de faire évoluer les recettes fiscales pour assurer le déploiement de ses politiques publiques pour aboutir au scénario ci-avant exposé.

par Christian Devèze

2021EAN TOKIKO ZERGETAN IZAN DEN EMENDATZEAZ ZENBAIT XEHETASUN

Tradizioz, agintaldi berri orotan zergak emendatu ohi dira.

Kanboko herri biltzarrak ez du nahi izan hala izan zedin eta ondorioz 2021erako zergen egonkortzea erabaki zuen, bertako zerga tasak emendatu gabe.

Alabaina, urte horretan, Euskal Elkargoak, 2021eko apirilko biltzarrean, bere zerga tasa zenbait emendatu zituen, bereziki eraikiak diren lur funtsei dagokiena, 2020ko %0.29tik %2.79ra emendatuz.

Azpitarratu nahi dugu herri biltzarkide diren Eliane AIZPURU eta Peio ETXELEKUK emendatze azkar horren kontra bozkatu zutela.

Biltzar berean, Euskal Elkargoak GEMAPI (gestion des milieux aquatiques et préventions des inondations) zerga gehitu zuen, zeinak %0.40ko zerga gehigarri bat ezartzen zuen kanboarentzat, baina elkargoak hondakinen bilketa zerga %10.10eko heinean atxiki du.

Beherago egiten dugun zergen azterketan argi ageri da kanboarentzat Hirigune Elkargoko zergak emendatu direla eta herriko zergak ez direla aldatu.

Nolaz egon daiteke halako alde herriko eta elkargoko zerga politiken artean?

Kanbon, zerga tasen bilakaera ez da sekulan egin hauteskunde egutegiaren arabera. Erabaki politikoetan ekonomiaren joera inflazionista izan da kontuan hartua sistematikoki.

Honela, 2021ean inflaziorik izan ez denez, eta nahiz eta agintaldiaren lehen urtea izan, Kanboko udalak biztanleen zergak ez emendatzea erabaki du.

Elkargoan ordea, 2017an sortu zenetik, ezarri zen itun fiskal eta finantzazkoak tasak izoztu zituen 2020an eraberritu zen arte. Beraz, 2021ean ez zuten beste hauturik zerga emendatze horren egiteko. Honela, Euskal Elkargoak egin duen aurrekontu prospektiban zerga sartzeak emendatu behar zirela onetsi zuen, politika publikoen diruztatzeke.



DIRECTION GÉNÉRALE DES FINANCES PUBLIQUES
Taxes foncières pour 2021
votées et perçues par la commune et divers organismes
Avis d'impôt

Commune : CAMBO-LES-BAINS (180), PYRENEES-ATLANTIQUES (64)

DÉTAIL DU CALCUL DES COTISATIONS

Taxes foncières 2021	Commune	Syndicat de communes	Inter communalité	Taxes spéciales	Taxe ordures ménagères	Taxe GEMAPI	Total des cotisations
Taux 2020	24,35 %	0,377 %	0,29 %	0,332 %	10,10 %	%	
Taux 2021	24,35 %	0,651 %	2,79 %	0,352 %	10,10 %	0,40 %	

↑

Taux locaux inchangés
Bertako tasen egonkortasuna

↑

Évolution de taxe foncière
Elkargo zergaren bilakaera

↑

Création de la taxe GEMAPI
GEMAPI zergaren sortzea

2 • Le projet Marienia

Les origines du projet

Dès 2007,

la question de l'urbanisation de Cambo conduit l'équipe municipale et son Maire de l'époque, à retenir l'ensemble du secteur d'Assantzaborda, afin d'y opérer une planification d'urbanisation. Les conclusions du commissaire chargé de l'enquête publique confortent cette vision dans les termes suivants :

"Il y a eu quelques objections soulevées à l'encontre de cette nouvelle zone d'habitat qui augmentera la population, qui modifiera le caractère champêtre de ce coin de Cambo et qui troublera la tranquillité des gens déjà installés, mais ces objections de caractère individuel ont peu de poids devant l'intérêt général de cet habitat social qui doit être inclus dans la cité comme le recommande la loi SRU de décembre 2000 en vue de créer une mixité."

En 2009,

le Plan Local d'Urbanisme (PLU) prend en compte et phase l'évolution de la zone d'Assantzaborda. Ainsi, Assantzaborda I est immédiatement urbanisée pour accueillir 49 logements et Assantzaborda II devient une zone à urbaniser à court terme.

Dans le même temps, et toujours dans la logique de la ligne directrice posée en 2007, le zonage enregistre l'affectation du plateau d'Assantzaborda III (côté gauche de Marienia en direction d'Ixassou) et de Xumienia (côté droit de Marienia en direction d'Ixassou) en zones à urbanisation différée; respectivement à vocation d'habitat pour la première et à destination économique pour la seconde.

Dix ans plus tard, en 2019,

la révision du PLU, en achevant l'urbanisation de cette zone initiée en 2007, en réduit le périmètre.

Ainsi, Assantzaborda III (3.3 ha) voit son urbanisation ramenée à court terme, toujours dans la logique initiale de 2007. Celle de Xumienia, initialement à vocation économique, est abandonnée pour être sanctuarisée en zone agricole; soit 3 hectares, et 3,1 hectares en zone naturelle. Et ce, afin de tenir compte de l'évolution du contexte social et immobilier que nous connaissons aujourd'hui. En conséquence, les terrains constructibles ont ainsi été réduits de plus de 6 hectares !!

Les enjeux du logement et de la construction à Cambo

En matière d'urbanisme et de construction, la commune de Cambo les Bains est dans la double obligation de respecter, d'une part, les contraintes de la loi Solidarité et Renouvellement Urbain (SRU), et, d'autre part, le Plan Local de l'Habitat (PLH) arrêté par la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB)

I - La loi SRU

15 Communes de la CAPB, dont Cambo, sont soumises aux dispositions de la loi SRU qui impose d'atteindre un nombre de logements sociaux représentant 25 % des résidences principales. Le taux actuel observé sur le territoire de notre commune n'est que de 8,06 %, ce qui nous impose donc un rattrapage important afin de combler notre retard.

Pour ce faire, la ville de Cambo a augmenté à plusieurs reprises le pourcentage de logements sociaux qu'elle exige sur les programmes immobiliers pour le porter d'abord de 30 à 40%, et aujourd'hui, de 40 à 50 %.

En termes de logements, cela



correspond à environ 500 logements sociaux répartis sur cinq périodes triennales, sachant que la première période 2020-2022 nous impose donc de produire 100 logements.

Rappelons que le non-respect de cette règle de 25 % entraînerait, pour notre commune, un prélèvement financier par les autorités préfectorales de plus de 100 000 € annuels sur nos recettes fiscales.

II - Le PLH

La CAPB a défini le contenu et les conditions de mise en œuvre de sa vision stratégique pour le territoire dans un document (PLH) qui s'impose à toutes ses communes membres et à Cambo en particulier.

Il est notamment prévu de réduire la production de logements sur le littoral et de concentrer les constructions nouvelles dans le secteur dit du rétro-littoral autour de pôles structurants bénéficiant de services publics, transports et activités.

Cambo présentant ces caractéristiques, la CAPB en a fait un pôle dont la dynamique de construction doit progresser de près de 20 %. Et ce, à l'inverse des autres communes de ce même rétro-littoral qui ne constituent pas des pôles "structurants" comme, par exemple, nos communes avoisinantes Ixassou, Espelette ou Larressorre qui doivent, elles, réduire leur production de logements sociaux de près de 10 % afin, précisément, de préserver les espaces de zones naturelles et agricoles.

Chacun aura compris que les règles qui s'imposent à Cambo en matière d'urbanisme n'ont rien de comparables avec nos communes voisines et que notre problématique est totalement différente.

Concrètement le PLH nous fixe un objectif de production annuelle de 70 logements sur 6 ans (soit 420 logements au total).

L'absence de solutions alternatives significatives

1 - Densifier le Centre-bourg et/ou agir sur les logements vacants :

Cambo, ville thermale, doit préserver sa caractéristique première, à savoir celle d'une cité jardin qui s'oppose radicalement à la vision d'un centre-bourg densifié, à l'instar de certaines autres communes voisines. Un certain nombre d'espaces non construits entourés de parcelles bâties (dents creuses) ont, certes, été identifiés mais il n'y a pas de telles surfaces disponibles qui permettraient d'envisager un programme dont l'envergure serait à la hauteur des objectifs assignés à la commune.

Il en est de même pour les logements vacants. Selon une étude de l'Etablissement Public Foncier Local (EPFL) Pays Basque, sur les 383 logements déclarés vacants en 2020, en réalité, uniquement 53 sont structurellement vacants, parmi lesquels 22 mono-propriétés offrant de vraies possibilités de réhabilitation.

2 - Intervenir sur le foncier en zone urbanisée.

Consciente des enjeux liés au foncier et au logement sur son territoire, la commune a arrêté en 2021, en partenariat avec l'EPFL Pays Basque, une feuille de route de sa stratégie foncière.

Le premier travail a été d'identifier les disponibilités foncières et d'établir une cartographie avec les secteurs à enjeux pré-fléchés.



A ce jour, l'intervention communale en la matière, s'est opérée par deux fois par voie de préemption : sur l'ensemble immobilier et foncier Beaulieu et sur le bâtiment Nivaldia lorsqu'ils ont été proposés à la vente.

Notre action foncière sera systématiquement volontariste en la matière et constituera un des axes de notre politique, mais elle ne peut représenter, à elle seule, une garantie au vu des objectifs à atteindre.

En conclusion, répondre à la forte demande de logement, et en particulier à celle des jeunes qui travaillent ou vivent à Cambo, nécessite de réaliser les opérations déjà ciblées dans notre

programme électoral et pour lesquelles nous avons reçu mandat de nos électeurs. Il nous appartient parallèlement d'assurer une croissance, certes maîtrisée, de notre population mais en aucun cas d'en accompagner une régression. Les solutions alternatives, ou plutôt complémentaires, à la construction nouvelle existent et seront donc mises en œuvre, mais elles n'apporteront que des contributions marginales, comparativement à l'ampleur des objectifs imposés par la loi SRU, par le PLH, mais également et surtout, par le devoir moral absolu de loger tous nos concitoyens.

par Christian Devèze

2 - MARIENIA PROIEKTUA: PROIEKTUAREN JATORRIA

2007an, Auzapezak eta udal taldeak Kanboko hirirtartzearen gaia lantzen hasi ziren, eta Assantzaborda sektore osoa atxikitzea deliberatu zuten hirigintza planifikazio baten egiteko. Inkesta publikoa eraman zuten komisarioak honako hitzekin baieztatzen zuten ikuspegi hura:

« Biztanleria emendatuko duen etxebizitza eremu berri horren kontrako zenbait ohar izan da, Kanboko laborantza eremu horren itxura ere aldatuko baitu, eta jadanik bertan bizi direnen lasaitasuna urratuko baitu. Alabaina, norbanakoen ohar ezkor horiek pisu guti dute interes orokorreko etxebizitza lagundu proiektu horren aitzinean, zeinak 2000ko SRU legean aipatzen den mistotasuna sortuko baitu.»

2009an, Tokiko Hirigintza Planak (THP/PLU) Assantzaborda eremuaren bilakaera kontuan hartu eta egutegia aintzat hartzen zuen. Honela, segidan Assantzaborda I eraiki zen 49 etxebizitzekin, eta Assantzaborda II epe laburrean eraiki beharreko eremu bilakatu zen.

Aldi berean, eta 2007an finkatu zen norabideari jarraikiz, plangintzan Assantzaborda IIIko ordokia (Marieniaren ezker aldean Itsasura joatean) eta Xumienia (Marieniaren eskuin aldean Itsasura joatean) berantago eraikitzeko eremu bezala agertzen dira; lehen etxebizitzarako eta bigarrena jarduera ekonomikoentzat.

Hamar urte geroago, 2019an, 2007an abiatu zen eremu horren eraikitzea bukatzeko, THPrek berrikustearekin eremu horren azalera murriztu zen.

Honela, Assantzaborda III (3.3 ha) epe laburrean murriztua izan da, betiere 2007ko logika segituz. Xumienia eremua hastapenean ekonomia jarduerentzat izan behar zena, abandonatua izan da laborantza eremu izateko; 3 hektarea laborantzarako eta 3,1 naturagune bezala. Hori dena egina izan da gaur egungo gizarte eta etxebizitza testuinguruaren bilakaera kontuan hartuz. Ondorioz, eraikigarriak ziren lurak 6 hektareaz baino gehiago murriztuak izan dira!!

Kanboko etxebizitza eta eraikuntza jokagaiak

Hirigintza eta eraikuntza alorretan, Kanbo herriak betebeharrak anitz ditu: lehenik Elkartasun eta Hiri Berritzearen (SRU) frantses legea, eta bestetik Euskal Hirigune Elkargoak onartu Tokiko Etxebizitza Plana (TEP/PLH)

1 - SRU legea:

Euskal Hirigune Elkargoko herri guztiek bezala Kanbok SRU legearen xedapenak segitu behar ditu, zeinak etxebizitza nagusien %25ek etxebizitza lagunduak izan behar dutela agintzen duen. Gure herrian gaur egun %8,06ko tasa dugunez beranta handi hori bete behar dugu.

Horretarako herriak behin eta berriz emendatu ditu etxebizitza programetako etxebizitza lagunduen ehunekoak; lehenik %30etik %40ra igo zituen, eta orain %40tik %50era.

Horrek erran nahi du hiru urteko bost garaitan 500 etxebizitza lagundu eraiki behar direla, eta 2020-2022 aldirako 100 sortu behar ditugu.

Jakin behar da %25eko araua betezen ez badugula prefekturak 100 000 tik gorako zerga atxikiko ligukeela.

2 - TEP

Euskal Elkargoak lurraldearentzako duen ikuspegi estrategikoa gauzatzeko baldintzak Tokiko Etxebizitza Plana (TEP/PLH) deitu dokumentu batean ezarri ditu, zeina elkargoko herri guztiei eta bereziki Kanbori aplikatzen zaien.

Estrategia horren arabera, itsasbazterrean eraikitzeak mugatzen dira eta zerbitzu publiko, garraio eta jarduera ekonomikoak dituen barne alde hurbilean kontzentratu nahi dira etxebizitza berriak.

Kanbok baldintza horiek betetzen dituzenez, Euskal Elkargoaren iritziz eraikuntza dinamika %20ez azkartu behar dugu. Aldiz, gure eremuko beste herriek, gune egituratzaile bezala ikusiak ez direnak, hala nola Itsasu, Ezpeleta edo Larresoro, etxebizitza lagunduen eraikuntza %10ez tipitu behar dute, preseski natura eta laborantza eremuen babesteko.

Ulertu duke zue beraz Kanbori aplikatzen zaizkion arauak ez dutela beste herriekin deus ikustekorik, eta gure problematika arras desberdina dela.

Konkretuki, TEPak sei urtez urtero 70 etxebizitza sortzera behartzen gaitu (hots orotara 420 etxebizitza).

Beste egiazko aterabiderik ez da.

1 - Herri erdia dentsifikatzea eta/edo etxebizitza hutsetan eragitea:

Kanbo terma herria da eta berezitasun hori zaindu behar du, alegia lorategi herria izan behar du eta ez herri dentsifikatua, inguruetakoa beste herri batzuk bezala. Herrian identifikatu ditugu eraikinez inguruak diren lur sail zenbait, baina horiek ez dugu leku aski gure herriak bete behar dituen etxebizitza lagunduen helburuak lortzeko.

Berdin gertatzen de etxebizitza hutsekin. Ipar Euskal Herriko TolFEpen (EPFL) ikerketa baten arabera, hutsak deklaratuak diren 383 etxebizitzetatik egiazki 53 baizik ez dira arras hutsik, eta hauetatik 22k eskaintzen dituzte aukera batzuk.



2 - Eremu eraikian diren lurretan eragitea.

Lurraldeak pairatzen duen lur eta etxebizitza egoeraren aitzinean, 2021ean herriak Ipar Euskal Herriko TolFEparekin lur funtsen estrategia bide orria onartu du.

Lehenik eskuragarri ziren lur sailak identifikatu ditugu, eta gero mapa bat egin dugu jokagai berezi bezala markatuak diren sektoreekin.

Gaur arte, herriak lehenasunez eskuratzeko eskubidea baliatu du bi kasutan: Beaulieu-ko lur eta eraikinetan eta Nivaldia eraikinetan salmantan ezarriak izan direnean. Gure jokamolde eta politika borondatezkoa izan da, baina gure borondatearekin bakarrik ez dugu lortuko ezarri dizkiguten helburuak betetzen. Bukatzeko, Kanbon lan egiten edo bizi diren gazteek, besteak beste, duten etxebizitza eskaerari ihardesteko, gure hauteskunde egitarauan aurkeztu genituen ekintzak burutu behar ditugu, jakinez jende gehienak horretarako hautatu gaituela. Gure ardura da herriaren biztanleria emendatzea, neurriz, baina ez dugu inolaz ere biztanleria tipitu behar. Eraikuntza berrien ordezkari alternatibak badira, eta baliatuko ditugu, baina horien ekarpena xumea izan da SRU eta TEPak inposatzen dizkiguten helburuei begira, eta oroz gainetik gure herritarren aterpetzeko dugun erantzukizun moralarengatik.



LE JUMELAGE ENTRE LES VILLES DE CAMBO ET DE DEBA a fêté ses 20 ans en 2021.



Les représentants de nos deux communes s'étaient réunis pour évoquer les événements à organiser afin de célébrer ce jumelage ainsi que lui apporter un souffle nouveau... c'était en février 2020, juste avant la propagation de cette pandémie.

Malheureusement, la crise sanitaire qui nous touche encore aujourd'hui ne nous a pas permis d'atteindre les objectifs que nous nous étions fixés. Nous souhaitons depuis longtemps vous présenter la ville de Deba à travers ce bulletin municipal, nous avons donc eu la chance de nous entretenir avec Gilen Garzia, le jeune Maire de Deba (l'entretien a été réalisé en Euskara).

■ En premier lieu, pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

Je m'appelle Gilen Garzia, j'ai 34 ans et je suis Maire de Deba depuis juin 2019. J'ai toujours pris une part active en politique et dans la vie citoyenne mais c'est la première fois que je joue un rôle institutionnel. Lors des élections municipales, nous nous étions présentés sous la bannière EH Bildu (Euskal Herria Bildu) et nous avons obtenu la majorité (relative). A la fois par nécessité et par conviction (NDLR : la proportionnelle intégrale s'applique en Hegoalde), notre volonté a été de changer nos méthodes de travail en mettant l'accent sur la coopération et la démocratie participative.



Cette approche met plus de temps que souhaité à se mettre en marche, souvent lorsque nous sommes à l'extérieur d'une institution, la critique est aisée et l'on se rend mieux compte, lorsqu'on est à l'intérieur, de la nature des obstacles. Mais nous sommes satisfaits car de la nécessité de négocier et de dialoguer, nous en avons fait une véritable volonté politique. En nombre, nous sommes 6 conseillers municipaux issus d'EH Bildu, 4 issus du groupe Debarren Ahotsa et 3 issus de EAJ (Euzko Alderdi Jeltzalea).

■ Et qui sont ceux qui composent votre équipe ?

Il y a deux espaces institutionnels : le Conseil Municipal dans sa plénitude et le Bureau de la Municipalité. Ce Bureau de la Municipalité agit comme l'organe exécutif de la Commune et le Maire exerce certaines de ses prérogatives par délégation de ce Bureau. Le groupe qui est majoritaire peut occuper, seul, les postes de ce Bureau mais en ce qui nous concerne, nous avons décidé de proposer des places aux deux autres listes : EAJ et Debarren Ahotsa. Ce dernier groupe n'a pas voulu en devenir membre mais assiste en tant qu'auditeur. Ainsi, formellement, ce sont les membres d'EH Bildu et EAJ qui le compose mais Debarren Ahotsa y participe également pleinement (même s'il ne prend pas part au vote). 5 personnes composent ce Bureau de la Municipalité : 3 issus d'EH Bildu et 2 d'EAJ (ils ont le deuxième pris le poste initialement dévolu à Debarren Ahotsa).

Nous sommes donc 13 membres au sein du Conseil Municipal et toutes les délégations reviennent à EH Bildu. Nous retrouvons ici :

- Ma fonction, celle de Maire ; je couvre aussi l'Urbanisme et la Participation citoyenne. Je prends aussi une part active dans la gestion des agents

municipaux même si cette responsabilité échoit normalement à Aritz. Il y a 48 agents au total.

- Les Finances et l'Égalité homme-femme sont une délégation qui revient à Itziar, et c'est elle qui est également Maire adjointe. Elle est également en charge de la Communication et Porte-Parole.
- Antxon Etxeberria est chargé de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports. Il est particulièrement bien préparé à cette fonction puisqu'il a également été nommé Directeur du Collège de Zumaia juste avant les élections. Et il assume les deux fonctions en menant un travail colossal.
- La quatrième déléguée est Nerea Arrizabalaga. Paysanne de métier, elle produit des légumes dans une ferme certifiée en agriculture biologique. Sa délégation porte sur le Développement Local. Cette délégation couvre le Commerce, le Tourisme, le Développement Rural, le Développement économique de la commune et l'Environnement. Parmi les choses à souligner, nous avons beaucoup travaillé sur la relance du commerce local, nous avons réalisé beaucoup de travaux de voirie pour faciliter la vie des exploitations. Un travail en commun approfondi a été réalisé avec le Conseil de quartier d'Itziar. Enfin, nous sommes membre du réseau de villes en faveur de l'Agroécologie.

■ Quel est ce réseau ?

Il provient d'un accord international, le Pacte de Milan. Ce dernier prône une meilleure justice alimentaire en promouvant une meilleure adéquation de la production agricole de proximité avec les besoins des villes, au travers d'une agriculture durable et paysanne. Des villes comme Gasteiz ou Barcelone en font partie. Ce réseau propose des formations, des visites. J'ai quelques espoirs en la matière mais nous devons encore progresser, nous n'avons pas beaucoup de terrains appartenant à la municipalité. Nous sommes la commune, qui, dans cette région, a le plus d'exploitation mais beaucoup reste à faire si nous voulons vraiment influencer sur ce secteur d'activité (notamment l'agroforesterie). La plupart des moyens sont consacrés aux politiques de Tourisme et de Commerce bien que la partie rurale représente 95% de la surface de la Commune.

■ Et qui exerce les dernières délégations ?

La cinquième délégation revient à Antxoka Elortza, avec la gestion des Services Techniques. Un effort particulier a été consacré aux travaux d'embellissement de la ville. Il nous paraissait essentiel de promouvoir certains projets stratégiques car beaucoup d'infrastructures n'ont pas été améliorées au cours des trente dernières années. Aussi, avons-nous travaillé sur plusieurs projets de taille moyenne ou petite : un nouveau préau à l'école, l'amélioration des aires de promenades, la gestion de la circulation dans le vieux quartier, la rénovation des parkings publics... plusieurs sujets difficiles à dénouer mais pour lesquels nous avons réussi à apporter des améliorations. Par exemple, au sujet des parkings, il n'est plus possible aujourd'hui de stationner dans le vieux quartier, nous avons également amélioré la gestion des droits entre les résidents et les non-résidents (en mettant en place des zones dédiées). Le but est maintenant d'apporter une impulsion nouvelle au travers d'une démarche totalement participative de la population.

Enfin, la Culture, les Services à la Population et la gestion des Ressources Humaines est sous la responsabilité d'Aritz Larrañaga. C'est lui qui pilote la plus grosse part du budget. Un travail considérable a été mené en matière de Culture et de Services à la Population. Au niveau Culturel nous avons

beaucoup favorisé la collaboration entre les différents acteurs, en leur accordant une présence forte dans les décisions de la Commune. Nous pensons qu'un saut qualitatif a été franchi. Il est également remarquable qu'en cette période de pandémie, l'ensemble des services a été maintenu, avec quelques adaptations bien sûr mais également l'apport de nouveaux. Dans d'autres domaines comme l'Urbanisme, les choses avancent plus lentement ; nous avons mis la priorité sur l'attention aux personnes les plus fragiles. Ce sont nos habitants et ce sont eux qui sont au centre de tout. Sachant, en plus, que, dans un premier temps, la pandémie a frappé beaucoup plus le Pays Basque Sud que le Nord.

■ Et pour présenter Deba, que diriez-vous ?

C'est une grande commune, couvrant presque 52 km². Elle est composée de deux communes historiques :

- La ville de Deba, qui est lié au fleuve et à l'océan, historiquement, c'est le fleuve qui donné le nom à la ville. C'est un nom d'origine latine (le nom Deba existe aussi aux Asturies ou en Roumanie).
- L'autre grande partie de la ville est couverte par Itziar, fondée avant même la commune de Deba. Elle obtint sa reconnaissance officielle au sein du Royaume de Navarre au cours du XIII^{ème} siècle.

Deba a toujours été une ville de commerce, directement reliée avec la Castille notamment : la laine de Castille, par exemple était exportée de Deba et dans le sens inverse, beaucoup de matières premières entraient à Deba par la mer, remontant la rivière jusqu'à Altzola et prenant ensuite la route sur des attelages adéquats.

En plus d'Itziar, il y a de nombreux quartiers, 8 au total. Dans chacun d'entre eux on trouve une petite église ou une chapelle. Celle de Sasiola, par exemple est l'une des plus vieilles églises du Gipuzkoa. Et ceci montre l'importance qu'a revêtu le lien au fleuve. Souvent chaque quartier comporte un petit groupe de fermes, quelques associations.

D'un point de vue administratif, notre histoire a longtemps été conflictuelle. Je la résumerai de la sorte : les deux villes ont toujours eu des liens et des coopérations très fortes. L'activité de Deba était orientée vers le commerce et l'océan mais également avec les paysans qui vivaient dans la zone agricole d'Itziar, et inversement. Mais les deux pôles se sont toujours affrontés au sujet de la gestion de la ville, Deba centralisant le pouvoir et tournant le dos à Itziar. Cette relation ambiguë démarre dès le Moyen Age, avec l'enrichissement progressif de Deba. Itziar étant essentiellement une commune agricole, le déséquilibre est allé grandissant. Itziar peut également être présentée comme une commune "frontalière", située au-dessus de deux vallées distinctes. D'un point de vue linguistique, la ligne de démarcation entre le dialecte basque biscayen et le guipuzkoan se situe aussi à Itziar. Par exemple, à Deba, on utilise la syllabe "ja" (on dit par exemple "gazterija"), alors qu'à Itziar, c'est la syllabe "ia" que l'on prononcera (exemple : "gazteria"). A partir d'Itziar, en allant vers l'Est, vers Zestoa ou Zumaia, c'est la syllabe "ia" qui s'utilise. Itziar est également liée à l'océan, la vierge d'Itziar est par exemple une sainte très importante pour les hommes de mer, c'est aussi un prénom très en vogue souvent donné aux filles. Mais ce phénomène de centralisation est historique et lorsque l'époque moderne est apparue, il y a eu un débat, dans les années 60, pour déterminer où devaient se positionner les activités industrielles : du côté du fleuve ou vers la zone montagneuse... habituellement, les activités se positionnaient au plus près des cours d'eau en Hegoalde, mais tenant compte des problèmes de pollutions etc. les dirigeants décident à l'époque de créer la zone industrielle dans la partie montagneuse, à Itziar. Cette implantation apporte du développement industriel, de nombreux emplois se créent, certaines fermes situées dans cette zone rurale se transforment en logements pour ces ouvriers, mais la commune d'Itziar, elle-même, ne se développe par réellement. Dans les années 80, les quartiers composés de plus de 2000 habitants obtiennent la possibilité de se constituer en entité autonome, tout en restant rattachée à leur commune d'origine. Ce type

de mesure prenait sens pour une ville aussi étendue que Deba. Et plusieurs initiatives ont été entreprises au cours des années 80 pour séparer Itziar de Deba mais elles n'ont jamais abouti, entre autres parce que Deba n'a que 1000 habitants. Une nouvelle tentative de séparation fut lancée en 2013. On peut dire globalement que les habitants d'Itziar se sont toujours sentis moins bien traités, voire méprisés, comme cela pouvait se ressentir en zone agricole.

Aujourd'hui, nous sommes arrivés à un point d'équilibre, un accord. Un Conseil de Quartier a été créé. Mais cette création a suscité des peurs dans Deba, notamment par rapport à la répartition du territoire : Deba se concentrant sur 2 km² alors qu'Itziar couvre 50 km² ! Il a donc fallu renouer confiance entre les deux parties. Les membres du Conseil d'Itziar sont directement choisis par les habitants de ce quartier même si la loi nous donne le droit, en tant que Conseil Municipal, de les désigner. Ils gèrent leur propre budget et ont un "Maire de Quartier". Lorsque la Diputación Foral du Gipuzkoa a octroyé cette possibilité d'autonomiser des quartiers c'était pour éviter l'éclatement des villes. Le Conseil de Quartier se réunit comme un Conseil Municipal mais ses prérogatives sont plus limitées (par exemple, l'urbanisme ne fait pas partie de leurs compétences). Lorsque les sujets ne font pas partie de leurs prérogatives, les Conseillers d'Itziar participent à nos commissions et groupes de travail. Depuis que nous sommes aux manettes, nous avons toujours trouvé un consensus, notamment sur les questions budgétaires.

■ Quels sont vos projets ? Vos défis ?

La question de l'urbanisme est l'un de nos défis majeurs. Nous sommes une ville touristique. De la même façon que le tourisme nous apporte beaucoup de richesses, il engloutit une majorité de nos moyens. Beaucoup de résidences à vocation touristiques ont été construites tout au long des années, notre Plan Local d'Urbanisme est en passe d'être obsolète et cela nous crée beaucoup de problèmes en pratique. Traditionnellement, Deba est orientée vers son activité estivale. De Madrid, de Bilbao ou d'autres grandes villes les estivants ont l'habitude de venir passer deux ou trois mois à Deba, toujours à la même résidence, qu'elle soit à eux ou louée à la même famille. Les Conseils Municipaux successifs ont été confrontés aux mêmes problématiques, aux mêmes conflits d'usage. Plusieurs familles de Deba, par exemple, louaient leur lieu de résidence habituel pour améliorer leur situation financière et allaient vivre, durant deux mois, sur leur lieu de travail ou dans un autre logement plus précaire. Et ceci est un concept qui a imprégné des générations et des générations de Debatars, à savoir celui de se soumettre au bon vouloir des estivants. De nombreux droits ou privilèges (auxquels les habitants de Deba n'avaient même pas droit) leur



ont été accordés (les estivants avaient droit à la même place de parking que les habitants à l'année, par exemple). L'évolution de cette situation a suscité beaucoup de débats. Elle a eu un impact fort en diminuant les

droits et capacités des résidents permanents. Nous devons créer des logements, mais pas des logements qui deviendraient des ghettos pour une seule catégorie de la population (les jeunes par exemple), nos projets poursuivent un objectif d'équilibre. La donnée du problème est donc la suivante : comment organiser le débat pour que les Debatar soient le cœur du sujet. La relation avec les estivants est potentiellement conflictuelle car il est également vrai que ceux-ci fréquentent Deba tout au long de l'année et qu'ils se trouvent offensés si on leur dit que cette ville est avant tout la nôtre. A tout le moins, c'est un débat intéressant, mais également complexe. Nous devons décider comment réviser notre PLU car celui-ci date de 2007, en donnant une priorité à la construction de logements pour nos habitants mais également au développement de la ville. A l'avenir, il ne se construira plus de grands immeubles adossés à ces terrains pentus. La ville elle-même devra probablement se mettre à acheter des bâtiments, construire des résidences adaptées aux personnes les plus âgées, rénover des maisons existantes pour loger des populations plus fragiles (jeunes, personnes âgées, migrants, familles monoparentales, etc.), mais notre politique de logement reste à préciser. Et nous avons commencé à en jeter les premières bases. Nous avançons pas à pas, car le sujet est sensible. Mon objectif est de pouvoir choisir, à l'unanimité, le bureau d'études qui nous accompagnera dans la démarche. Un groupe de travail s'est constitué, pour jeter les premières bases d'un accord.

Par ailleurs, en matière budgétaire, notre objectif était d'arriver à un accord avec le quartier d'Itziar. Notre mandature a démarré en juin 2019, le budget était déjà voté. Celui de 2020 a été voté en pleine période COVID, en mars – avril, avec une diminution de 20% de nos ressources. Celui de 2021 a été voté en janvier et nous avons réussi à boucler celui de 2022 en décembre 2021. L'exercice a été très bien mené et je suis particulièrement satisfait de la manière avec laquelle nous l'avons construit. Notre marque de fabrique, c'est la transparence et la participation du plus grand nombre.



DEBA ETA KANBOKO HIRIEN PAREKATZEAK 21 URTE BETE DITU 2021EAN

Pandemia garaia hasi aitzin, hots 2020-ko Otsailean, bi herrietako ordezkariak bildu ginen Kanbon parekatze horren ospakizuna aipatzeko baita ere hats berri baten emaiteko asmoarekin gure harremanari. Zoritxarrez, oraindik hunkitzen gaituean osagarri krisialdia dela kausa, ezin izan ditugu gure helburuak gauzatu. Aspaldi honetan Deba hiria aurkezteko gogoia ginuen aldizakri honetan eta, karia horretara, Gilen Garzia elkarrizketatzeko parada ukan dugu (elgarritzeta Euskaraz egina izan da).

Lehenik, aurkeztenehal zirea zombait hitzez ?

Gilen Garzia deitzen naiz, 34 urte ditut, Debako Alkatea naiz 2019-ko ekainetik geroztik .Orain arte herrigintzan eta politikan parte aktiboa izan

■ L'exemple du projet Alameda

Le Geopark avait un projet sur le parc Alameda. Mais ce parc a un rôle extrêmement stratégique (pour les aînés, les enfants, ceux qui pratiquent du sport, etc.), le train, le bus et même le parking se trouvent à cet endroit. Nous nous sommes donc mis en relation avec une architecte urbaniste de Barcelone (celle qui a piloté le projet de réforme des Ramblas). Elle a pris part à cette méthode très innovante. Cette année, nous avons été invités par la Direction de la Participation de la Diputación du Gipuzkoa pour présenter notre démarche, considérée comme exemplaire. Le projet a duré une bonne année : les responsables politiques, les techniciens et 8 jeunes animateurs (ayant suivi une formation ad hoc avec l'architecte urbaniste dénommée... Itziar (sic) y ont pris part. Ce sont eux qui ont conçu la composition des groupes de travail, il a fallu tenir compte de tous les plans des différents acteurs (la société ferroviaire, le Geopark, l'Estuaire de Mutriku, la compagnie de bus, etc.). Il a été très intéressant de voir la ville sous des regards différents : qu'est-ce que le Parc Alameda ? la dichotomie Itziar - Deba, les chemins piétonniers, le biotope (qu'est-ce qui est protégé, qu'est-ce qui ne l'est pas...), l'urbanisme. Du côté patrimonial, Deba a un patrimoine considérable : patrimoine naturel, historique (c'est entre Mendaro - Mutriku et Deba que se situe la plus grande concentration en Europe de grottes préhistoriques), les différents flysch. Nous avons voulu que la population se l'approprie. Ceci nous a aussi servi pour mieux concevoir notre ville : combien d'acteurs différents dans toute la ville (sports, gastronomie, jeunesse, etc.). Les associations officielles ou non déclarées, toutes y ont pris part. Les groupes de travail ont mis en relief comment nous utilisons l'espace, qu'est-ce que nous aimons dans notre ville ? qu'est-ce que nous n'aimons pas ? Ceci a eu pour conséquence que toute la ville s'est appropriée le projet du Geopark. Mais, évidemment, les contradictions de chacun sont également apparues. Nous n'avons pas

seulement mis en place la participation des uns et des autres mais un processus de coopération ("tu as besoin de moi et moi de toi", en mettant sur la table les besoins et visions de chacun, en essayant de modeler le mieux possible le vivre ensemble. Nous avons initié une nouvelle pratique politique. Un processus ouvert. Les méthodes politiques classiques sont en crise et ces méthodes nouvelles, où l'on admet que chacun détient une part de vérité, seront les nouvelles manières de faire de la politique.

■ Et concernant l'avenir de notre jumelage, comment le voyez-vous ?

Cette période de Covid nous a stoppés dans notre travail mais nous devons nous remettre au travail. Le travail entre nos communes, le partage d'expérience doit être relancé. Nous devons nous revoir entre les représentants de nos communes afin d'étendre ce jumelage à tous les acteurs de nos communes qui s'y intéressent. Nous devrions créer une commission extramunicipale. Pour unir deux villes, il ne suffit pas que deux Maires se rencontrent dans un restaurant. Nous devons bâtir un jumelage le plus ouvert et populaire possible.

dut esparru ezberdinetan, baina maila instituzionalean lehen aldia da. Hauteskundeetara EH Bilduren (Euskal Herria Bilduren) izenean aurkeztu ginen eta gehiengoia lortu ginuen. Eta gure beharretik gure bertutea egiten saiatu gira, gure asmoa izan da parte hartze eta kooperazio ikuspegitik, lan eredu aldaztea. Gauza hauek nahi baino erreposkiago doatzi, ardura kanpoan garelarik errexkiago kritikatzin ditugu baina behin barnean girenian ohartzin gira zoin izaitenehal diren oztopoak. Baina pozik gaude negoziaketa eta elgarritzeta, behar batetik, nahikari batetara bihurtu dugulakotz. Zenebakitan, gaude EH Bildutik 6 kontseilari (zinegotzi), Debarren Ahotsako taldetik 4 eta EAJ (Euzko Alderdi Jeltzalea)-ren izenean 3.

Eta Herri Kontseilua osatzen duten kideak nor dira ?

Bi espazio instituzional badira : osoko Herri Batzarra (edo Herri Kontseilua) eta tokiko Udal (edo Herri) Batzordea. Tokiko Batzorde horrek, Herria-

ren batzorde Exekutibo bat bezala jokatzeko du, eta Auzapezak eskumen batzu baditu Batzorde horren delegazioz. Gehiengo duen taldeak osa dezake, bakarrik Tokiko Batzorde hori baina guk zalbaldu genien eskua EAJ-ri eta Debarren Ahotsari. Azken talde honek ez zuen kide bezala sartu nahi ukan baina onartu zuten behatzaile bezala egoitea. Beraz formalki Tokiko Batzordea EH Bilduko kideek eta EAJ osatzen dute baina Debarren Ahotsak ere asko parte hartzen du (ez baldin badu formalki bozkatzen ere). Batzorde horretan 5 gaude, 3 EH Bildutik eta 2 EAJ-tatik (Debarren Ahotsari eskainia izan zitzaion bigarren lekua hartu zuen).

Osoko Bilkuran (edo Herri Kontseiluan), 13 zinegotzi (edo kontseilari) gira eta exekutiboko ardura edo delegazio guziak EH Bilduren erortzen dira. Hor izango dira :

- Nere ardura : Alkatetza, Hirigintza eta Partaidetza. Eta gero aktiboki parte hartzen det Hiriaren lankideen kudeaketa gaietan nahiz eta ardura ofizialki Aritz-ek daukan. 48 lankide daude orotara.
- Ogasuna (edo Finantzak) eta Berdintasuna Itziar Irizarrek darama, eta bera da lehen Alkateordea. Kominikazio alorrean ere, bera dago boz eramaila.
- Antxon Etxeberriak daramazki Hezkuntza, Gazteria eta Kirola. Oso ondo prestatua da, Zumaiako Ikastetxeko Zuzendari izendatu zuten justu hauteskundeak aitzin. Eta bi karguak osoki asumitzen ditu kristoren lana eramanez.
- Laugarrena Nerea Arrizabalaga da. Ofizioz baseritarra (edo laboraria) da, barazkiak ekoizten dituen etxalde ekologiko (edo biologikoak) batean ari da. Bere ardura Tokiko garapena da. Tokiko garapena ardura pean ezartzen ditugu Merkataritza, Turismoa, Landa Garapena, Herriari lotuta dagon garapen ekonomikoa, Ingurumena. Gauza esanguratsuen artean izan da tokiko merkataritza suspertzeko hainbat politika, kanpaina egin direla, etxalde eta herri bideen konpokatet (edo apailaketak) egin dira ere bai. Indar berezi bat egin da Itziarreko auzo batzarrarekin batera. Sartu gira ere Hiri Agroekologikoen sarean.

Zer da sare hori?

Hor dago nazioarteko itun bat, Milaneko Paktoa. Elikagai justizia hobetzeko helburua du eta hirien eta herrien arteko dinamikan hobeki egokitzeko tokiko ekoizpenak tokiko beharrei, laborantxa iraunkorrago bat sustatuz. Sarean hortan daude, adibidez, Gasteiz, Bartzelona... Agroekologian aldeko sare honek egiten duena da Formakuntza, bisita esperientziak. Esperantza daukat baina bide bat egin behar dugu, lur publiko guti dauzkagu. Eskualde honetan etxalde gehien dituen herria gira baina lan haundi gelditzen zaigu nahi badugu sektorea aldatu (oihan ekoizpen gintzan). Baliabide gehienak Turismoak eta Merkataritzak hartzen ditu, nahiz eta landa eremua, Herriaren %95a den.

Eta azken ardurak nork ditu?

- 5. ardura Antxoka Elortzak dauka, Zerbitzuen kudeaketarekin. Indar berezi bat egin izan da Herriaren txunkuntze (edo edertze) lanetan. Garantzitsua ikusten zen proiektu estrategikoak bultzatzea, baina baliabide aintz daude geratu direnak 30 urte hauetan hunkitu gabe eta beraz, ari gira pentsatzen proiektu ttipi - ertain andana batetan : aterpe bat eskolan, pasealekua hobetu, trafikoa alde zaharrean, aparkalekuen berrantolaketa... hainbat gai korapilatsuak baina modu txukunean eredu aldatzea lortu duguna. Adibidez aparkalekuen gaietan, ezin da aparkatu parte zaharrean, lekuko eta kanpotarren arteko deretxoak ere hobeki kudeatzen ditugu (zonalde ezberdinak sortuz). Eta orain helburua izango da gai hoieri bultzada ematea partaidetza prozesu baten bidez.
- Azkenik, Kultura, Gizarte Zerbitzuak eta Barne erregimena (edo Herriaren Xerbitxu guziak) eta hortaz Aritz Larrañaga da arduratzen. Berak ditu diru ahalik gehienak kontzentratzen. Kulturaren eta Gizarte Zerbitzuetan sekulako lana egin da. Kultura arloan, eragileekin elkarlana sustatuz, Herriaren erabakietan ahalik eta presentzia eman da. Uste dugu salto kalitatibo bat eman dela. Eta esanguratsua da ere pandemia

garai honetan zerbitzu guziak mantendu direla, eukitu dituzten moldaketekin eta beste berri batzuk sortu ere.

Beste arlo batzutan, hirigintzan adibidez, gauzak motelago joan dira ; baina arreta pertsonengan ezarri dugu, gure herritarrak dira eta heiek dira zentroan. Jakinez, gainera, pandemiaren lehen fase hoetan, Hegoaldea Iparraldea baino askoz gehiago hunkitua izan dela.

Eta Deba hiria bera aurkeztego, zer erran zenezake?

Zabalera haundiko herria da, kasik 52 km² dituena. Bi herriz osatua da :

- Debako herria, ibaiari eta itsasoari lotuta egon dena historikoki, ibaiak berak Deba izena du. Oinarri latino – erromatar jatorriko izena da, Deba (Errumanian edo Asturiasen ere izen hori aurkitzen da).
- Beste herrigune Nagusia Itziar da, Deba baino lehenago sortu zena. Nafarroago Erregearen partetik "Carta Puebla" deitzen den ezagupena lehenago jaso zuen, XIII. mendean.

Deba betidanik izan da merkataritza herri bat, Kastillatik zuzenean lotura beti ukan duena : Kastillako arteak adibidez Debatik partitzen ziren eta alderantziz, lehengai asko itsasotik sartzen ziren, eta Altzola arte ibaiatik gan emaiten ziren eta Altzolan, karru gainean, bidez bide.

Itziar herriguneaz aparte, auzoherri desente daude, 8 orotara. Denek daukate kapera edo elizatxo bat. Sasiolakoa adibidez, Gipuzkoako Eliza zaharretariko bat. Eta horrek erakusten du zer garantzi euki duen ibaiari lotutako harremanak. Ardura, auzoherri bakoitzean, etxalde zonbaitsu, elkarte pare bat aurkitzen dira.

Administratiboki, gure ibilbidea luzaz gatazkatsua izan da. Laburbildu nezake egoera horrelaxe : bi herriek betidanik lotura eta elkarlan azkarra izan dute. Debak merkataritza eta itsasoarekin zuen bere aktibitate baina ere Itziarreko landa eremu zabalean ziren nekazariekin (edo laborariekin), eta alderantziz ere bai. Baina kudeaketa aldetik gatazkak ere izan dira ezen Debak poderea zentralizatu du eta garai askotan bizkarra eman ere, eta akats historikoa Erdi aroan hasi ziren, Debaren aberastasuna haundituz zindoalarik. Eta Itziarrekin laborantxari itzulia daukanaz kasik bere aktibitate osoa, desoreka indartuz doa. Itziar, muga gune bat bezala aurkeztu daiteke, bi aro (edo ibarren) arteko gaina. Linguistikoki ere, Bizkaierazko euskalki eta Gipuzkoar euskalkien arteko muga, hor kokatzen da. Adibidez, Deban "ja" silaba erabiliko da (ad. "gazterija"), aldiz Itziarren, "ia" erabiliko da (ad. "gazteria"). Itziartik, Zestoa edo Zumaiak ekialderuntz, "ia" silaba erabiltzen dira. Beraz muga gune bat da Itziar bera ere. Itsasoari oso lotuta ere egon da, bere ama birjina (Itziar Ama) itsasoko jendeentzat erreferentzia oso santua izan da, izen hori ere jende askori emana izan da. Baina zentralizazio hori historikoa izan da. Etorri delarik garai modernoak, industrializazioa, 60-ko hamarkadan eztabaida bat izan da erabakitzeke nun kokatu behar ziren aktibitate industrialak: ibai aldean edo mendian... usaian ibaietan ipintzen ziren hegoaldean baina kutsadura arriskuak etabar kontutan hartuz, erabakitzen



da Itziarreko industri parkea, mendialdean sortzea. Horrek ekartzen ditu garapen industrialak, lanpostu berriak, landa eremuan ziren etxalde batzu, langile hoientzat egoitzak bilakatzen dira baina azken finean Itziarreko herria bera gutti garatzen da. Eta 1980ko hamarkadan, 2000 biztanle baino gehiago dituzten auzo herriek aukera daukate kudeaketa autonomo bat eskuratzeko. Horrek zentzu izaitzenahala zuen Deba bezala oso hedatua den herri batentzat. Eta inizatiba batzu hartu ziren 80-ko hamarkadako garaian Itziar bereizteko Debatik, baina prozesua ez zen bururaino eramana izan, besteak beste, Itziar 1000 biztanle inguru dituelakotz. 2013an berriz beste separaketa proiektu bat ere izan zen. Orokorki erran daiteke Itziarrek beti gaizkiago tratatuak, mespretxatuak bezala izan eta senditu direla, baserriarek emaiten zitzaizen kontziderazio faltarekin. Gaur egun akordio bat lortu da. Auzo Udala (edo auzo Kontseilua) sortu da. Baina sortze horrek, Deban bertan, beldur bat sortu zuen, bereziki lurraldetasunari doakionez : Deba geratzen baitzen 2 km²-rekin eta Itziar 50 KM²-rekin ! Beraz bi parteen arteko konfiantza garatu behar izan da. Gaur egun Itziarreko Kontseiluko kideak, Itziarreko biztanleek dituzte zuzenean izendatzen, nahiz eta legeak eman liezagukeen, Deba hiriko hautetsiei, Auzo herri kontseilari horien izendatzeko gaitasuna. Heien aurrekontua badaukate, heien herri auzo Auzapezarekin. Bere garaian, Gipuzkoako Foru Aldundiak auzo herri kontzeptu horren sortzeko ahala martxan ezarri zuten, errespetatzeko eta kuadro legal bat emaiteko auzo herri horieri, Herri berri batzu sortu gabe. Auzo herri kontseilu, Herri Kontseilu bat bezala biltzen da baina bere eskumenak murriztuagoak dira (adibidez hirigintzan ez daukate eskumenik). Eskumena ez daukaten gaietan, Debako batzorde edo lan taldeetan parte hartzen dute. Eta gu gobernuan gaudenetik beti adostasun bidez lortu dugu aurrekontuaren bozkatzeta.



Zoin daude zuen proiektuak? Erronka nagusiak?

Hirigintza da erronka nagusienetariko bat. Herri turistiko bat gera. Turismoak onura asko dakartzen bezala, bertako baliabideak xahutzen ditu. Etxebizitza turistiko ainitz egin dira eta gure Hirigintza antolakuntzarako Plan Orokorra desente zaharkitua dago, eta horrek hainbat arazo sortzen ditu praktikan. Debako eredu hau da : izan da, ohiduraz, beraneo tradizionala. Madriletik, Bilbotik edo edozein hiri handitatik etortzen ziren etxe berdinerak, erosi edo familia berdinari alokatzen zutena. Gobernu berdinek, arazo berdina euki dute. Hau da gatazkatsua. Familia andana batek adibidez, uda garaian heien usaiaok etxebizitza aloktazen zuten, heien lan leku edo bazterreko bizileku prekario batzuetan bizitzeko, diru pixka lortzeko uda garai horretan. Eta horrek belaunaldiz, belaunaldi barneratua izan den kontzeptua ; hots udatiarri men egitea arlo guzietan. Eta ainitz pribilegio edo eskubide emanak izan zitzaizkien, herritarrek berek ez zituztenak (demagun aprakalekuena : 3 hilabetez etortzen zenak bakarrik, urte osoak bizi zitueneren eskubide berdina zituena). Beraz egoera horren ibilbideak eztabaida asko sortu ditu. Eta egoera horrek eragina ukan du, lekuko biztanleei bertan bizitzeko gaitasuna azkarki ttipituz. Beraz egoitzak sortu behar ditugu baina ez ghetto bilakatu litaizkeen bloke haundi batzu (garteentzat bakarrik adibidez) baina bai ahalik eta orekatuak diren proiektuak. Beraz gure asuntza hau da : nola antolatu eztabaida hori baina Debarrek sujeta izanez. Baina egia da gatazkatsua dela harremana zeren azkenean, udatiarra ere urtero dator eta haserretu egiten dela erraiten bazaio herria gurea dela. Gutxienik eztabaida interesgarria da baina ere oso konplexua. Erabaki behar degu hirigintza antolamendua nola berritu, 2007-koa baita ; etxebizitzari lehentasuna emanaz baita ere Herriaren garapenari. Etorkizunari begira ez dira gehiago egingo malda horietan egin diren egoitzak. Igual Herria bera hasi beharko da etxe erosten edo

jende helduari egoitza bereziak antolatu, orain arte diren egoitzak arramoldatzeko eta egoitza sozialari bideratzeko (gazte, adineko, imigrante, buraso bakar batetako familiak, etabar)... baina etxebizitza politika bat zehaztu beharko da. Eta hasi gera horretarako lehendaibiziko pausoak emaiten. Poliki goaz, gaia minberatsua da. Nire helburua litzateke, legealdi honetan, aho batez onartzea kontratazioa, hori martxan ezartzeko. Lan batzorde bat hasia da, oinarri batzuren gain adosteko.

Bestalde, ogasun (edo finantza) mailan helburua izan da akordio bat lortzea Itziarreko auzo Herriarekin. Gobernantza eta politika ekonomikoari doakionez, gu iritsi ginen agintera 2019-ko ekainean (jadanik bozkatu zen aurrekontua). 2020koa, pandemia garaian hautatua izan zen, martxo – apirillean %20-ko murrizketarekin. 2021-ean urtarillean onartu genuen, eta 2022ko aurrekontua 2021-eko abendoa onartzea lortu degu. Lan oso txukuna izan da, bideratu den maneari doakionez. Gure lan lerro esanguratsuenetarikoa, harremana eta gardentasuna era batekoa da. Partaidetzan oinarritzen da.

Alameda proiektuaren etsenplua

Geoparkeak zaukan asmo bat egiteko proiektu bat Alamedan. Eta Alamedako parkea hain leku estrategikoa izanez (helduentzat, haurrentzat, kirol leku, etabar.), treina, autobusa, aparkalekuak denak hor kokatzen dira. Eta beraz harremanetan jarri ginen Bartzelonan zen arkitekto urbanista batekin (Ramblas parteko prozesu parte hartzailea zuzendu zuen urbanista). Eta prozesu oso inobaitzaile horretan parte hartu du. Aurten Aldundiko Partaidetza Zuzendaritzatik gonbidatu gaituzte Debako prozesuaren azaltzera etsenplugarria baita. Eta horrek ideki du kristoren iztzi bat. Prozesuak urte bete iraun du, parte hartu dute, Herriko arduradun politikoek, teknikariek, zortzi herriko dinamizatzaileek (formakuntza berezi bat eduki zutenak, Itziar deitzen den arkitektoarekin batera) eta heiek diseñatu dituzte ondoren izango ziren

lan taldeak, eta erabilitzaileen plan guziak kandutan hartu behar ziren (treinena, Geoparkeareba, Mutrikoko estuariokoa, autobusena, etabar.). Oso interesgarria izan da herria beste modu batera ikustea : Alameda zer da? Itziar eta Deba, oinezko bide historikoak, biotopoa (zer da babestua, zer ez...), hirigintza. Eta gero, ondare aldetik Debak sekulako ondarea dauka : naturala, kobasuloak (Mendaro – Mutriku eta Deba artean dago Europako kobasulo edo arpe kontzentrazio haundiena), flysch ezbedinak. Nahi ukan degu, jendeak ezagutu izan dezan. Guzti horrek ere bali izan zaigu herria egiteko : zenbat eragile daude herri osoan (kiroelan, gastronomi arloan, gazterian, etabar.). Ofizialak ala informalak, denek parte hartu dute. Lan taldeetan azaldu eta aztertu dira nola erabiltzen degun espazioa, gero azalpen orokorrako bat, teorikoagoa (zer da Herriko onena? Txarrena?...) ... horrek egin du Geoparkeko proiektua herri guziak bereganatu duela. Baina bistan da, bakoitzaren kontraesanak ere azaldu ditu. Martxan ezarri dugu ez partaidetza, baina kooperazio prozesu bat (“nik zure beharra daukat, eta zuk nirea”), bakoitzaren behar edo ikuspegi bereziak mahain gainean ezarri, saiatuz moldatzea ahalik eta hobe denen arteko konbidentzia. Politika eredu berri batera abiatu gera. Prozesu irikia. Prozesu politiko klasikoa krisian da eta modu berri horiek, nun onartzen den bakoitzak baduela egiaren parte bat, dira izango politika egiteko modi berriak

Eta gure arteko partaidetzari buruz, nola ikuste duzu?

Covida garai hunek gauza geldiarazi ditu baina lana martxan ezarri behar degu. Herrien arteko lanketa, esperientzien arteko trukaketa berpiztu behar degu. Herri ordezkrainen artean bildu behar degu, gero gure herriak osatzen dituzten eragileei zabaltzeko. Herritarrek parte hartu lezaketen batzorde bat sortu behar da. Bi Herri batzeko ez da aski bi alkate jatekx batean daitezen. Anaitze herrikoa da sortu behar dugun anaitzea.

L'ADRESSAGE à Cambo-les-Bains

L'adressage est en cours d'élaboration sur la commune en collaboration avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

■ L'adressage, qu'est-ce que c'est ? Pourquoi ?

L'adresse de chaque particulier, entreprise sera composée d'un numéro et d'un nom de voie. Le nom de la maison sera ajouté lorsque ce sera le cas.

■ Pourquoi ?

Pour notamment une meilleure efficacité des services de sécurité, des livraisons facilitées, une distribution du courrier améliorée, une connexion à la fibre plus aisée.

■ Comment cela fonctionne-t-il ?

Toutes les voies desservant des locaux d'habitation ou professionnels seront nommées, qu'elles soient publiques ou privées, mais aussi les voies circulables.



Un panneau indiquant le nom de la voie en français et en basque sera positionné en début de voie. Des numéros d'adresse seront affectés à chaque habitation/bâtiment le nécessitant ; L'adressage séquentiel (1, 3, 5 / 2, 4, 6) sera maintenu la plupart du temps, au centre-ville, tandis qu'en dehors du centre, la numérotation métrique sera mise en place : nombre de mètres linéaires depuis le début de la voie, impair côté gauche, et pair côté droit.

Les préconisations linguistiques des noms de voies en basque sont établies par l'Académie de la langue basque, Euskal zaindia.

■ Quelles étapes ?

- délibération du conseil municipal pour nommer les voies
 - information aux camboars de la nouvelle adresse, par courrier
 - installation des panneaux et distribution des plaques numérotées par la commune
 - information des adresses des camboars au trésor public, cadastre, services de secours, la Poste, les gestionnaires de réseaux.
- Il appartiendra aux administrés d'informer les organismes privés tels



que employeurs, banque, CPAM, CAF...

La commune fournira un certificat d'adressage à envoyer à ces organismes.

Les adresses et numéros actuels seront-ils conservés lorsque les plaques numérotées et panneaux existent déjà ?

Majoritairement oui ; cependant certaines anomalies seront rectifiées (orthographe basque non respectée sur les panneaux, erreurs de numérotation...), voies différentes portant le même nom, voies très longues...

■ L'adresse, Quand ?

Courant 2022. Une fois que l'information d'adressage sera faite, il est primordial que le numéro et le nom de la voie soient indiqués sur les courriers que vous enverrez.

Bien-sûr vous pourrez continuer à faire figurer le nom de votre maison sur votre adresse si vous aviez l'habitude de le faire. Cela est même recommandé.

Les services communaux se tiendront à disposition des camboars pour les aider.

HELBIDERATZEARI BURUZKO ARTIKULUA, HERRI ALDIZKARIARENTZAT

Gure herrian helbide sistema berria ezartzen ari gara Euskal Elkargoarekin lankidetzan.

Zer da helbideratzea? Zertarako da? Etxebizitza edo enpresa bakoitzaren helbideak zenbakia eta karrika edo bide izena ukanen du. Behar izanez gero, etxearen izena ere eman daiteke. Zertarako? Bereziki segurtasun zerbitzuen eraginkortasun handiago batentzat, baita pakete eta gutunen banaketa errazteko, zuntz optikoari errazago konektatzeko.

Nola funtzionatzen du? Bide eta karrika guztiek izen bat izanen dute, izan publikoak nola pribatuak. Zirkulazio bideek ere izen bat izanen dute.

Bidearen hastapenean panel batek bide edo karrikaren izena emanen du frantsesez eta euskaraz. Etxebizitza edo eraikin bakoitzak zenbaki bat ukanen du; Herri erdian, zenbakitze sekuentziala atxikiko dugu (1,3,5/2,4,6) gehienetan, baina erdi gunetik kanpo, zenbakitze metrikoa erabiliko dugu: alegia, bidearen hastapenetik eraikeraino dauden metroak adieraziko dituenak, bakoitiak ezker eta

bikoitiak eskuin. Bide eta karriken euskarazko izenak Euskaltzaindiak baieztatuak dira.

Zer urrats izanen da?

- bide eta karriken izendatzeko herri biltzarraren erabakia
- kanboarrei gutun bidez jakinaraziko zaie beren helbide berria
- herriak panelak ezarriko eta zenbaki plakak banatuko ditu
- kanboarren helbideak zerga zerbitzuari, katastroari, sorospen zerbitzuei, postari, sare kudeatzaileei eta abar jakinaraziko zaizkie.

Biztanle bakoitzaren esku izanen da bere lantegi, banku, FaLK, Osasun Segurantzza eta besteri helbide berria ematea.

Herriak helbide berriaren egiaztagiriak emanen ditu erakunde horiei eman ahal izateko.

Zenbaki plaka eta izenen panelak jadanik badirenean, atxikiko direa?

Gehienetan bai; bizkitartean, anomalia zenbait zuzenduko dira (euskal ortografia zuzendu behar denean, zenbakitze akatsak...), bide batek baino



gehiagok izen bera dutenean, bide oso luzeak direnean...

Noizko? 2022 urtean zehar.

Zenbakitzeari buruzko informazioa egina izanen denean, biziki inportantea izanen da bidaliko dituzun gutun guzietan helbide berria ematea. Bistan da, zure etxearen izena ematen segi dezakezu nahi baduzu. Eta gainera, gomendatzen dugu etxearen izena ematen segitzea.

Herriko zerbitzuak herritarren laguntzeko prest izanen dira.

DÉMATÉRIALISATION ET APPLICATION DU DROIT DES SOLS (ADS)

A partir du 1^{er} janvier 2022, un usager pourra déposer sa demande de permis de construire en ligne, et toute autre demande d'urbanisme, à tout moment et où qu'il soit, dans une démarche simplifiée et sans frais.

Toutes les communes devront être en mesure de recevoir, sous forme électronique, les demandes d'autorisation d'urbanisme.

Les villes de plus de 3500 habitants devront également assurer leur instruction sous forme dématérialisée. Pour accompagner cette transformation d'ampleur, l'Etat déploie un



vaste programme de dématérialisation de l'application du droit des sols, dit Démat. ADS ou "Permis de construire en ligne".

Ainsi, à partir du 1^{er} janvier 2022, la Commune de Cambo-les-Bains sera en mesure de recevoir et d'instruire les demandes d'autorisation d'urbanisme par voie dématérialisée. Vous n'aurez plus à déposer vos dossiers "papier" en mairie.

Une plateforme mise en place par les services de l'Etat vous permettra de déposer votre dossier.

Un lien sera mis en place sur le site internet de la commune pour vous permettre de déposer vos dossiers.

Plus d'informations sur le site :

<https://www.ecologie.gouv.fr/dematerialisation-des-autorisations-durbanisme-1>

Demande de Permis de construire pour une maison individuelle et/ou ses annexes comprenant ou non des démolitions

A partir du 1er janvier 2022, vous pouvez déposer votre demande par voie dématérialisée selon les modalités définies par la commune ci-dessous pour la recevoir.

Vous pouvez bénéficier de formules de :

- Vous construisez une seule maison individuelle ou ses annexes.
- Vous ajoutez une maison individuelle ou ses annexes.
- Vous envisagez pour l'habitation tout ou partie d'une construction existante.
- Vous projetez contraindre des démolitions.

Pour savoir précisément à quelle(s) formule(s) est soumis votre projet, vous pouvez vous reporter à la notice explicative ou vous renseigner auprès de la mairie du lieu de votre projet ou vous rendre sur le service en ligne <https://www.ecologie.gouv.fr/dematerialisation-des-autorisations-durbanisme> disponible sur www.service-public.fr.

1 - Identité du demandeur

Le demandeur indiqué dans le cadre ci-dessous sera le titulaire de la future autorisation et le recevable des taxes d'urbanisme. Dans le cas de demandeurs multiples, chacun des demandeurs, à partir du deuxième, doit remplir la fiche complémentaire « Autres demandeurs ». Les décisions prises par l'administration seront notifiées au demandeur indiqué ci-dessous. Une copie sera adressée aux autres demandeurs, qui seront en mesure de l'accepter ou d'exprimer leur opposition au moment que leurs taxes.

Vous êtes un particulier Madame Monsieur

Nom : _____ Prénom : _____

Date et lieu de naissance : _____

_____ Commune : _____

_____ Pays : _____

_____ Département : _____

Vous êtes une personne morale

Dénomination : _____ Raison sociale : _____

N° SIRET : _____ Type de société (SA, SCI, ...) : _____

Représentant de la personne morale : Madame Monsieur

Nom : _____ Prénom : _____

2 - Coordonnées du demandeur

Adresse : Numéro : _____ Voie : _____ Localité : _____

Chef de _____

Code postal : _____

Téléphone : _____ Indiquez l'indicateur pour le pays étranger : _____

Si le demandeur habite à l'étranger : Pays : _____ Division territoriale : _____

Adresse électronique : _____

3bis - Identité et coordonnées d'une personne autre que le(s) demandeur(s)

Si vous souhaitez que les réponses de l'administration (autres que les décisions) soient adressées à une autre personne, veuillez préciser son nom et ses coordonnées : Madame Monsieur Personne morale

Nom : _____ Prénom : _____

OU raison sociale : _____

Adresse : Numéro : _____ Voie : _____ Localité : _____

Lieu de : _____

Code postal : _____

Téléphone : _____ Indiquez l'indicateur pour le pays étranger : _____

Si cette personne habite à l'étranger : Pays : _____ Division territoriale : _____

Adresse électronique : _____

Vous pouvez déposer une demande en ligne sans avoir à verser les taxes. Vous êtes propriétaire du terrain concerné et le cas échéant, vous êtes titulaire de la parcelle cadastrale. Vous êtes titulaire de la parcelle cadastrale et vous êtes titulaire de la parcelle cadastrale.

HZORU ZUZENBIDEAREN APLIKAZIOAREN (ZZA/ADS) DESMATERIALIZAZIOA

2022ko urtarrilaren 1etik goiti herritar orok eraikitze baimena edo hirigintza beste edozein eskaera on-line egiten ahalko du, une oro eta edozein lekutik, izapide sinplifikatu baten bidez eta gasturik gabe.

Herri guztiek hirigintza baimen eskaerak elektronikoki eskuratzeko gaitasuna ukan beharko dute.

3500 biztanletik gorakoek, gainera, eskaeren azterketa ere modu desmaterializatuan egin beharko dute. Aldaketa sakon horren egiten laguntzeko, Frantziako estatuak zoruaren zuzenbidea aplikatzeko desmaterializazio programa zabala abiatu du, honako izenarekin: Démat.ADS edo "Permis de construire en ligne".

Ondorioz, 2022ko urtarrilaren 1etik goiti Kanboko herriko etxea gai izanen da hirigintza baimen eskaerak bide elektronikoz eskuratzeko eta aztertzeko. Ez duzu gehiago paperezko txostenik ekarri beharko herriko etxera.

Frantses estatuko zerbitzuek plataforma bat ezarriko dute txostena on-line igorri ahal izateko. Informazio gehiago hemen: <https://www.ecologie.gouv.fr/dematerialisation-des-autorisations-durbanisme-1>.

Esteka bat ezarriko dugu herriko etxeko webgunean zuen eskaeren egiteko.

TÉLÉCHARGEZ GRATUITEMENT L'APPLICATION PANNEAUPOCKET

Pour vous informer et vous alerter votre Commune s'équipe de PanneauPocket

Toute actualité de la Commune de Cambo-les-Bains, les événements, les informations de coupures réseaux, travaux sur la voirie, alertes météo et bien plus encore... seront toujours dans votre poche, où que vous soyez, quand vous le souhaitez.

Disponible sur **Google PlayStore (Android)** **AppStore (Apple)** ou **AppGallery (Huawei)**

Retrouvez également depuis un ordinateur toutes les infos et alertes des communes sur app.panneaupocket.com

FAITES VOUS PARTIE DE NOTRE LISTE DE DIFFUSION ?

Si vous souhaitez recevoir tous les informations (Animations, expositions, spectacles, infos officielles...) de la part de votre commune, pour ne rien louper, pour pouvoir mieux participer à la vie de Cambo, inscrivez vous sur notre liste de diffusion. Déjà 1200 inscrits !

- Rendez-vous sur notre site www.cambolesbains.fr

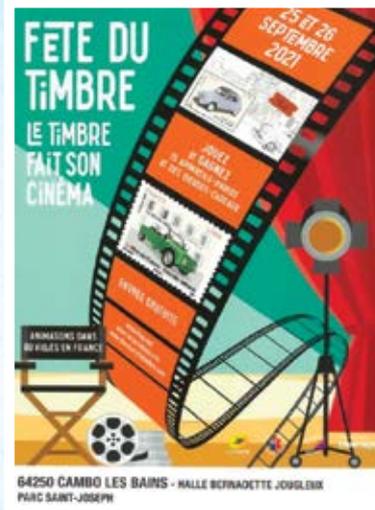
Gure hartzailen zerrendan zaude?
Informazio guztiak ukan nahi badituzu (animazioak, erakusketak, ikuskizunak, informazio ofizialak...) Kanboko berrien ukateko eta herriko bizian parte hartzeko, eman ezazu izena gure hartzailen zerrendan. Jadanik 1200 hartzaille ditugu!
Zoaz www.cambolesbains.fr webgunera

FÊTE DU TIMBRE

Chaque tirage est "unique" puisque la couleur du nom de la Commune, est chaque fois différente.

Les 25 et 26 sept. 2021 Journées nationales de la "Fête du Timbre" organisée pour notre Département à Cambo-les-Bains par le Groupe Philatélique Béarnais. A l'honneur la Méhari Citroën du fameux gendarme Cruchot du film "Les Gendarmes de Saint-Tropez" interprété par Louis de Funès et un bloc feuillet représentant la mythique 2CV Citroën.

Pour la 6^e fois, votre Commune propose le timbre postal "Edmond Rostand".



2021-eko buruilaren 25 et 26a. "Tinbrearen Besta" egunak, Biarnoko Filatelia Taldeak antolatuturik Kanbon, Pirineo Atlantikoetako departamendukp ekitaldi bakarra. Louis de Funès-k jokatu zuen "San Tropezeko jandarmak" filmako Cruhot jandarma famatuaren Citroën

markako Meharia ohoratua, baita ere Citroën 2cv auto mitikoa aurkezten duen liburuxka bat.

6. aldikotz, Herriak proposatzen du "Edmond Rostand" tinbrea. Ale bakoitza bakarra da, Herriaren izenaren kolorea aldi oro aldatzen denez ber.

4^e SALON DU DU LIVRE

Le 4^{ème} Salon du Livre sous le signe du Patrimoine et de la Jeunesse a eu lieu le 19 sept. 2021 dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine.

Dès le 15 sept. la Médiathèque, le cinéma l'Aiglon, le grand salon de la Villa Arnaga et ses écuries, l'Espace Culturel Assantza et la halle Bernadette Jougleux au parc Saint Joseph, ont été mobilisés pour accueillir 402 enfants de la Maternelle au CM2 pour des films appropriés, des conférences, des ateliers pour enfants et adultes, 82 auteurs et maisons d'éditions.

Sous le parrainage du dessinateur humoriste Michel ITURRIA, ce Salon a mis à l'honneur l'écrivain Paul GADENNE pour les 65 ans de son décès - 1907 / 1956 - Inhumé au cimetière de notre commune, un Hommage officiel lui sera rendu en 2022.



Ondare eta Gazteria omentzen duen Liburuaren 4. Saloina 2021-eko buruilaren 19an iragan da, Ondarearen Europar Egunen kari. Buruilaren 15-etik haste, Mediateka, Aiglon zinegela, Arnagako saloi haundi eta zalditegia, Azantza Kultura Espazioa eta San Josep parkeko Bernadette Jougleux gela mobilizatuak izan dira 402 haurren errezebitzeko, ama eskolatik lehen mailako 5. urtekoak. Filma egokiak, konferentziak, heldu eta haurrentzat tailerak antolatuak izan dira, 82 idazle eta argitaletxeekin. Michel ITURRIA marrazkilaria humoristaren babespean, Saloin horrek Paul GADENNE idazlea ohoratu du bere heriotzaren 65. urtemugakari (1907 / 1956). Omenaldi ofizial bat emana izango zaio, gure herrian ehortzia den idazle honi 2022an.

DUCK RACE 64



La course de canards Duck Race 64 s'est déroulée le 1^{er} août 2021. A cette occasion, 12203 numéros avaient été achetés - sous le contrôle de Pottoka - et 36 000€ ont été redistribués à 4 associations en faveur de l'enfance : Atxik Mathieu, Balade pour Justine et Lou, Peña Kimio et Vacances Plein Air.

Duck race 64 leihaketa 2021-eko agorrilaren 1an iragan da. Karia hortara 12203 zenbaki erosiak izan dira - Pottokaren kontrolpean - eta 36 000€ banatuak izan dira haurtzaroraren alde : Atxik Mathieu, Balade pour Justine et Lou, Peña Kimio eta Vacances Plein Air elkarteak.

LA SAISON CULTURELLE ESTIVALE DE 2021

Du 11 au 14 août 2021, Arnaga a accueilli de nombreux spectateurs à l'occasion du traditionnel Festival des "Estivales".

En ouverture, le 11 août, le ciel d'Arnaga était embrasé par un spectacle pyrotechnique sonorisé et agrémenté de lasers.

Quant au festival "Les Estivales", il proposait un programme riche et varié, mêlant musique, chant, danse et théâtre : le Quatuor Arnaga et la troupe du Théâtre du Versant, Pauline et Juliette en concert et une représentation de la première pièce de théâtre écrite par Edmond Rostand, Les Romanesques.

Quelques jours plus tôt, le 8 août, avait lieu la "première" du spectacle Hitez Hitz de Pier Paul Berzaitz dans les Jardins d'Arnaga.

Enfin, les 27 et 28 octobre, Natasha Saint Pier donnait deux concerts à l'église Saint Laurent et clôturait cette saison exceptionnelle.



Spectacle
Pier Paul Berzaitz



Les Romanesques
Edmond Rostand





Spectacle pyrotechnique

Natacha
Saint-Pier

2021-EKO UDAKO KULTURA EKITALDIAK

2021-eko Agorrilaren 12tik 14ra, aintz ikusle joan dira Arnagara, usaiako "Udaldiak" festibalakari.

Agorrilaren 11an, Arnagaren zeruak su hartzen bezala zuen suziri ikusgarri batekin, nun soinu eta laser ikustaldiak nabari ziren.

"Udaldiak" festibalari zoakionez, programa aintz eta aberatsa proposatzen zuen, musika, kantua, dantza eta antzerkiak nahasiz : Arnaga Quatuor-a,

Théâtre du Versant antzerki taldea, Pauline eta Juliette kontzertuan baita ere Les Romanesques, Edmond Rostand-ek idatzitako lehen antzezlanaren ikusgarria.

Zonbait egun lehenago, Agorrilaren 8an, Pier Paul Berzaitzen Hitzez Hitz ikusgarriaren lehen emanaldia eskainia zitzaigun erabilera aintzetzeko gelan.

Azkenik, Urriaren 27 eta 28an, Natasha Saint Pier-ek bi kontzertu emaiten zituen Jondoni Laurendi elizan, salbuespeneko sasoin hori bururatzeko.

Pauline
& JulietteThéâtre
du VersantQuatuor
Arnaga

PRÉSENTATION DU C.C.A.S. ET DE SES ACTIONS



Le CCAS est un établissement public administratif communal agissant dans le domaine de l'action sociale et qui dispose d'une personnalité juridique distincte de la commune, c'est-à-dire d'un budget et d'un personnel qui lui sont propres.

En outre, il est géré par un conseil d'administration qui détermine les orientations et les priorités de la politique sociale locale. Sa compétence s'exerce sur le seul territoire de Cambo.

Le CCAS est géré par un Conseil d'Administration (CA) que préside le

Maire, qui en est le président de droit. Le CA est une structure paritaire, de membres élus en son sein par le Conseil Municipal (à Cambo, huit conseillers municipaux en plus du Maire) et de membres non élus nommés par le Maire. A Cambo, huit membres sont nommés par le Maire.



HERRIKO EKINTZA SOZIAL ZENTROAREN ETA BERE EKINTZEN AURKEZPENA

GEUZ herriko establezimendu publiko administratiboa da, zeinak gizarte ekintzaren alorrean jarduten duen eta herriko etxearengandik izate juridiko desberdina duen, hots aurrekontu eta langileria propioa dituena. Bestalde, administrazio kontseilu batek du kudeatzen, eta bertako gizarte politikaren norabideak eta lehentasunak finkatzen. Bere eskumena Kanbo herrira mugatzen da.

Herriko auzapeza da GEUZ kudeatzen duen Administrazio Kontseiluko (AK) presidente, izatez eskubidezko presidente. Administrazio Kontseilua egitura parekidea da. Kideen zati bat Herri Biltzarkideak dira (Kanbon, 8 herri biltzarkide gehi auzapeza) eta auzapezak herri biltzarretik kanpo izendatutako kideak (Kanbon, 8 kide auzapezak izendatuak).

CONSEIL D'ADMINISTRATION - ADMINISTRAZIO KONTSEILUA LANEAN



CONSEILLERS MUNICIPAUX TRADUCTION ?

- Christian Devèze (Maire et Président)
Auzapez eta Presidentea)
- Christiane Hargain Desperies
- Marie Carmen Gonzalez
- Isabelle Ayerbe
- Maud Gastigard
- Corinne Othatcegy
- Lilyan Hirigoyen
- Amaya Beyrie
- Vincent Goytino (Vice-Président,
Presidente ordea)



Représentants d'associations œuvrant dans le domaine de l'action sociale sur le territoire de la Commune.
Herriaren eremuan gizarte ekintzan diharduten elkarteetako kideak izan behar dute.



MEMBRES NOMMÉS PAR LE MAIRE AUZAPEZAK IZENDATU KIDEAK

- Anne-Marie JENVRIN
- Annick COTABARREN
- Bernadette AYERBE
- Bernard OLHAGARAY
- Brigitte HARAN (Représentant le Secours Catholique Sokorri Katolikoko ordezkaria)
- Eliane NOBLIA (Représentant la Croix-Rouge Gurutze Gorriko ordezkaria)
- Evelyne IBARRART (Représentant le CIDFF Centre d'information sur les Droits des Femmes et des Familles EFEIZ mazte eta Familien Eskubideei buruzko Informazio Zentroa)
- Jean CAPDEVILLE (Représentant l'Association Valentin Haüy elkarteko ordezkaria)

Les associations œuvrant dans la commune...



LA CROIX ROUGE



Eliane Noblia

Eliane Noblia, quelles sont les principales actions de la Croix Rouge ?

Nous assurons la gestion de l'aide alimentaire d'urgence en préparant et en distribuant des colis alimentaires, pour environ 160 bénéficiaires qui nous ont été adressés par les CCAS locaux".



Nous possédons également une Vestiboutique qui est ouverte à tous. Les vêtements et objets récupérés et triés sont vendus à tout petit prix."

Dans quelques semaines nous intégrerons nos nouveaux locaux. Ils sont actuellement en construction au fond du parc Saint Joseph et seront plus adaptés à notre activité.

Pour nous joindre par téléphone : 05.59.03.23.92 ou 06.63.26.41.05 et par mail : croix.rouge-cambo@orange.fr

ASSOCIATION VALENTIN HAÛY



Jean Capdeville

Jean Capdeville, pouvez-vous nous présenter l'association dont vous êtes membre ?

Cette association créée en 1889, tient son nom du premier enseignant pour aveugles, Valentin Haüy. Nous accueillons, accompagnons et aidons les aveugles et les mal-voyants dans toutes leurs démarches. Nous les initions à la locomotion, les formons au braille, parrainons l'attribution de chiens guides et aidons à l'achat de matériel adapté. Nous sommes présents dans les commissions départementales, intercommunales et communales, afin d'œuvrer à l'amélioration de l'accessibilité pour tous les publics porteurs de handicap.

Pour nous joindre par téléphone 05.59.31.15.41 ou par mail comité.bayonne@avh.asso.fr Vous pouvez également visiter notre site internet : www.bayonne.avh.asso.fr

LE SECOURS CATHOLIQUE



Brigitte Haran

Brigitte Haran, quelle aide propose le Secours Catholique ?

Nous aidons financièrement et procurons un soutien aux familles et aux personnes isolées. Il arrive que nous les aidions dans l'apprentissage du Français.

Nous avons constitué un groupe convivial qui se retrouve une fois par mois dans la salle paroissiale située dans l'enceinte du collège Saint Michel. Cette action, nommée "Rencontre et Partage", se propose de lutter contre la solitude de personnes habitant Cambo. Et une fois par an, nous partageons un repas festif et solidaire. Nous possédons une boutique solidaire, ouverte les mercredi et samedi de 10h à 12h, 1 rue Daranaztegia à Espelette.

Pour nous joindre, un numéro de téléphone : 06.42.82.86.69

ASSOCIATION EVELYNE IBARRAT



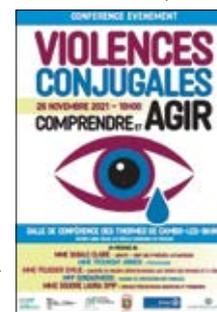
Evelyne Ibarret

Evelyne Ibarret, le CIDFF se situe auprès des femmes et des familles.

Comme l'indique notre présidente nationale, Danielle Bousquet, nous voulons réussir enfin à lutter efficacement contre les violences à l'encontre des femmes. Pas une semaine ne passe sans qu'un ou plusieurs féminicides ne soient signalés, pas une

semaine sans que de nouvelles familles ne subissent les conséquences des violences sexistes et sexuelles, issues d'un archaïsme sociétal qui a trop longtemps bénéficié de notre indifférence collective. Le 26 novembre dernier, nous avons organisé une conférence sur ce thème dans la salle de conférence de l'établissement thermal de Cambo.

Ce sont près de 60 personnes qui ont entendu une juriste, une psychologue, deux gendarmes, une agent des services pénitentiaires, une chargée de mission aux droits des femmes, s'exprimer sur ce sujet.



■ **Eliane Noblia**, zeintzuk dira Gurutze Gorriaren jarduera nagusiak? "Larrialdietarako elikadura laguntza kudeatzen dugu, GEUZak igorri dizkigun 160 onuradunentzat elikagai saskiak prestatuz eta banatuz". "Gainera, denei irekia den jantzi denda bat ere badugu. Biltzen eta sailkatzen ditugun jantzi eta objektuak prezio merkeetan saltzen ditugu." "Laster, lokal berria izanen dugu. Orain, eraikuntza lanetan ari dira San Josepe parkean, eta gure jarduerari egokituagoak izanen dira.

■ **Brigitte Haran**, zer laguntza eskaintzen du Sokorri Katolikoak? Familiei eta isolatuak diren pertsoneri diru laguntza eta sostengua eskaintzen diegu. Batzuetan, frantses hizkuntza ikasten laguntzen ditugu. Talde atsegina osatu dugu, hilabetean behin San Mixel kolegioko parrokiako gelan biltzen dena. Ekintza horri "Elkartu eta Partekatu" izena eman diogu, eta Kanbon bizi diren pertsonen bakartasuna borrokatzea du helburu. Urtean behin bazkari solidarioa egiten dugu besta giroan.

■ **Jean Capdeville**, bazkide zaren elkartearen zuzendutako zeniguke? "Elkartea 1889an sortu zen, itsuentzako lehen irakaslearen izena harturik: Valentin Haüy.

Itsuak eta ikusmen urriko pertsonak laguntzen ditugu egin behar dituzten urraspideetan. Mugitzeko formakuntza eskaintzen diegu, baita braillean irakurtzeko, itsuentzako zakur baten ukateko laguntzen ditugu edo bestelako edozein material egokitu erosteko. Departamenduko, herri arteko eta herrietako batzordeetan parte hartzen dugu, edozein elbarritasun duten pertsonen iragarritasuna hobetzeko.

■ **Evelyne Ibarret**, EFEIZ emazte eta familien ondoan egoten da. "Danielle Bousquet Frantzia mailako presidentea dion bezala, emazteen aurkako indarkerien kontra borrokatu nahi dugu modu eraginkorrean. Ez da aste edo egun bat pasatzen emazte erailketarik gabe, ez da aste bat pasatzen familia batzuek indarkeria sexista edo sexuala pairatu gabe. Eta arkaismo hutsez, gure gizarteak aspaldian ez ikusiarena egiten du halakoan aitzinean. Iragan azaroaren 26an gai horri buruzko mintzaldia antolatuta dugu, Kanboko terma egoitzako gela batean. 60 pertsona inguru hurbildu dira jurista, psikologo, jendarme, espetxe zerbitzuetako langile eta emazteen eskubideetarako misio kargudun baten entzuteko.

FONCTIONNEMENT DU CCAS



Madame Derguy, vous êtes la Directrice du CCAS depuis bientôt 5 ans. Pouvez-vous nous dire quelles sont les missions obligatoires d'un CCAS et les missions facultatives qu'a choisi d'assurer le CCAS de Cambo ?

Les CCAS animent une action générale de prévention et de développement social en liaison avec les institutions publiques et privées. A ce titre, ils développent différentes activités et missions légales ou facultatives, directement orientées vers les populations concernées. Le CCAS de Cambo-Les-Bains mobilise donc dans les principaux champs suivants :

- l'aide à la constitution des dossiers d'aide sociale et la participation à leur instruction ;
- la domiciliation : elle permet aux personnes sans domicile stable d'avoir une adresse administrative pour faire valoir leurs droits civils, civiques et sociaux ;
- la réalisation d'une analyse des besoins sociaux de l'ensemble de la population de la commune.

Également, le C.C.A.S., dans le cadre de ses compétences, propose aux résidents de Cambo-Les-Bains, des aides sociales facultatives qui viennent en complément des dispositifs réglementaires. Le C.C.A.S. s'emploie ainsi à aider et accompagner les personnes en situation de fragilité. Ces aides s'inscrivent dans une logique de subsidiarité et interviennent auprès des habitants de la commune qui en démontrent le besoin.

De plus, le CCAS de Cambo-Les-Bains propose aux personnes âgées et/ou handicapées de la commune, un service d'aide à domicile et un service de portage-repas qui assurent des interventions 365 jours par an.

Quelles évolutions avez-vous observées depuis votre prise de fonctions ?

Le CCAS de Cambo-Les-Bains a identifié un besoin croissant de logement temporaire d'urgence pour répondre à des situations sociales compli-

quées et surtout soudaines. Partant de ce constat, le CCAS va chercher à s'équiper d'un logement d'urgence, encadré par un règlement et des conditions particulières d'occupation. Le CCAS devrait pouvoir proposer cette solution de relogement transitoire courant de l'année 2022 et ainsi permettre d'améliorer le parcours résidentiel des personnes en difficultés socio-économiques.

Quelles évolutions envisagez-vous, souhaitez-vous pour votre structure ? Ou quels sont les besoins auxquels la structure que vous dirigez, aura à faire face dans les années à venir ?

Le CCAS de Cambo-les-Bains éprouve de grandes difficultés à recruter du personnel qualifié pour le service d'aide à domicile. Cette dégradation a pour conséquence des dysfonctionnements dans la continuité des prises en charge des personnes à domicile. Afin de surmonter ces difficultés, le CCAS s'emploie à garantir au quotidien, à ses agents, une qualité de vie au travail qui permette parallèlement d'offrir aux Camboars un service toujours plus qualitatif. Le CCAS propose régulièrement des formations diverses et variées à ses agents : secourisme, apprentissage de la langue basque, analyses des pratiques professionnelles, formation de lecture à voix haute, ... Il est important d'améliorer continuellement les conditions de travail et d'intervention du personnel du CCAS pour garantir un service public proche, simple et efficace.

Vous venez en aide aux personnes qui sollicitent l'aide du CCAS ?

Oui, nous essayons de répondre à toutes les situations. Il est important de souligner que toutes les demandes restent anonymes, aucun nom n'apparaît. Tout le personnel du CCAS est soumis à la discrétion et au secret professionnel. Les membres du Conseil d'Administration sont informés de façon anonyme des situations à traiter.

Derguy anderea, GEUZeko Zuzendaria zara azken bost urte hauetan. Zeintzuk dira GEUZaren nahitaezko eginkizunak, eta Kanbokoak zein eginkizun gehigarri hautatu dituen?

"GEUZek gizarte prebentzio eta garapenerako ekintzak animatzen dituzte erakunde publiko eta pribatuekin lankidetzan. Hori dela-eta, hainbat jarduera edo eginkizun betetzen dituzte, batzuk legezkoak eta besteak hautazkoak, zuzenki beharretan diren populazioengana. Kanboko GEUZak honako esparruetan jarduten du:

- gizarte laguntzako txostenen osatzeko laguntza eta txosten horien azterketan parte hartzea;

- helbideratzea: helbiderik ez duten pertsonen helbide administratiboa eskaintzen die beren eskubide zibil eta sozialez goza dezaten;

- herriko biztanleria osoaren gizarte beharren analisia egiten du.

Gainera, Kanboko GEUZak, bere eskumenen barnean, Kanboko biztanleei hautazko gizarte laguntzak eskaintzen dizkie, arazuko dispositiboaren osagarri gisa. Honela, GEUZak zaurgarritasun egoeran diren pertsonak laguntzen ditu. Laguntza hauek subsidiaritate logika batean ematen dira, eta beharra erakusten duten herriko biztanleei dagozkie.

Bestalde, Kanboko GEUZak urteko egun guzietan etxeko laguntza eta apairuen eramatea segurtatzen du herriko adineko eta elbarrituentzat.»

Zer bilakaera antzeman duzu funtzioa betetzen duzuetik?

«Kanboko GEUZan ikusi dugu behin-behineko larrialdi etxebizitzaren beharra emendatu dela, egoera sozial korapilatsuei eta bereziki bat bateko ihardesteko. Horretaz oharturik, GEUZa larrialdi etxebizitza baten xerka hasiko da, etxebizitza horren erabilpen araudi eta baldintza bereziekin. GEUZak behin-behineko etxebizitza eskaintza hau 2022 urterako eskaini ahalgo luke, eta honela zailtasun

sozio-ekonomikoak dituzten pertsonen etxebizitza ibilbidea hobetuko lieke.»

Zer bilakaera nahi zenuke GEUZarentzat? Edo zer behar aurreikusten duzu etorkizunean GEUZarentzat?

«Kanboko GEUZak zailtasun handiak ditu etxe-laguntzaile kalifikatuaren kontratatzeak. Horren ondorioz, etxean zerbitzua behar duten pertsonen eskaintzen diegun zerbitzuaren jarraikortasuna ezin dugu beti bermatu. Horri aurre egiteko, GEUZak ahaleginak egiten ditu bere langileei laneko baldintza onak eskaintzen, horrek baldintzatzen baitu ere kanboarrei eskaintzen diegun zerbitzuaren kalitatea. GEUZak erregulari formakuntzak eskaintzen dizkie bere langileei: laneko sorosle, euskara ikasteko, laneko praktiken analisia, ozen irakurtzeko formakuntza, ... Biziki garrantzitsua da etengabe GEUZeko langileen lan eta esku hartze baldintzen hobetzea, zerbitzu publiko hurbileko, simple eta eraginkorra nahi badugu.»

GEUZaren laguntza eskatzen dutenei laguntza ematen diezue?

"Bai, egoera guztiei aterabideak atzematen saiatzen gara. Jakin behar da ere eskaera guztiak anonimok direla, ez da izenik agertzen. GEUZeko langile guztiak diskrezio eta sekretu profesionalaren betebeharra dute. Administrazio Kontseiluko kideek egoerak aztertzen dituztenean, izenik ezagutu gabe egiten dute".

Sandrine Noiziller anderea, zu zara GEUZera hurbiltzen den jende orori lehen arreta eskaintzen diena. Hortaz, zure eginkizuna funtsezkoa da. Zer laguntza eskaintzen diezu?:

Ene lehen egitekoa, erabiltzaileak pertsona eta zerbitzu egokira zuzentzea da. Ene diskurtsoa etengabe egokitu behar dut, ezen publiko oso desberdinak ikusten baitituz, eta gogo-egoera ere desberdinekin heldu baitira.

Administrazio izapideak egiten laguntzen ditut. Legezko eta hautazko gizarte laguntzez arduratzen naiz.



Madame Sandrine Noiziller, vous êtes la première interlocutrice des personnes qui s'adressent à notre structure. A ce titre, votre rôle est essentiel. Quelle aide leur apportez-vous ?

Mon premier rôle est de renseigner les usagers et de les orienter vers la bonne personne ou le bon service. J'adapte en permanence mon discours, car le public peut être très différent, ainsi que son état d'esprit.»

J'accompagne dans les démarches administratives, j'ai la charge du volet aides sociales légales et facultatives.

Je travaille en lien avec la directrice, l'assistante sociale, la responsable du service d'aide à domicile et l'agent du portage de repas. Je peux prendre le relais des deux services. Je m'occupe de la facturation du service d'aide à domicile et de la comptabilité qui en découle.

Je gère le courrier d'une trentaine de personnes qui ont leur adresse administrative au CCAS.

J'assure la communication et l'organisation des soirées parentalités impulsées par Familles rurales.

Mon travail a bien évolué depuis mon entrée dans le service en 2001.



Madame Gillot, vous êtes en charge du Service d'Aide à Domicile et, à ce titre, vous organisez le travail d'une vingtaine d'agents. Pouvez-vous nous définir les missions qui leurs sont confiées et nous donner quelques chiffres ?

Mes missions consistent en l'analyse des besoins (réception des demandes, évaluation des besoins, planification des visites à domicile, information des usagers), la gestion administrative, l'organisation des interventions, la gestion du personnel et le suivi de la qualité du service ».

L'équipe est composée actuellement de 17 femmes et 1 homme qui interviennent 7/7 j, de 8 h à 20 h 30 environ, chez près de 85 bénéficiaires, 365 jours/an, sur la commune uniquement. C'est un service qui est confronté à des difficultés de recrutement depuis plusieurs mois maintenant.

Zuzendari, gizarte langile, etxeko laguntza zerbitzuko arduradun eta bazkariak eramaten dituen langilearekin harremanetan naiz. Bi zerbitzu horien txanda har dezaket.

Etxeko laguntza zerbitzuaren fakturazio eta horri datxikon kontularitza lana eramaten ditut.

GEUZean helbideratuak diren hogeita hamar bat pertsonen gutunak kudeatzen ditut. "Familles Rurales" elkarteak gurasotasunari buruz bultzatu gualdienen komunikazio eta antolaketaz arduratzen naiz.

2001tean zerbitzuan hasi nintzenetik ene lanak bilakaera ona izan du.

Gillot anderea

Etxeko Laguntza Zerbitzuaz arduratzen zara, eta hogeita bat langileren lana antolatzen duzu. Errango al zenuke zeintzuk diren beren eginkizunak eta zenbaki batzuk eman?

Batetik, beharrak aztertu behar ditut (eskaeren hartzea, beharren ebaluatzea, etxerako bisiten plangintza, erabiltzaileen informazioa), eta gainera, administrazio kudeaketa, esku hartzeen antolaketa, eta zerbitzuaren kalitatearen jarraipena egiten ditut.

Lan taldean gaur egun 17 emazte eta gizon 1 ditugu. Asteko egun guzietan ematen diete zerbitzua, 8etatik 20:30ak arte, 85 erabiltzaile, urteko egun guzietan eta soilik herriaren eremuan. Zerbitzu honek langileak kontratatzeoko zailtasunak ditu azken hilabeteotan.

Zerbitzu horren erabiltzaile edo onuradunak dira adineko edo elbarritasun egoeran dauden pertsonak, zeinen autonomia mailak ez baitie aukerarik ematen eguneroko egitekoak beren kabuz egitera. Honakoak dira etxeetan eskaintzen ditugun zerbitzuak: elikagaien prestatzea eta zaintzea, erosketen

Les bénéficiaires du service sont les personnes âgées et/ou handicapées dont le niveau d'autonomie ne permet pas d'assurer seules les tâches de la vie quotidienne. Les prestations réalisées à domicile sont les suivantes : préparation et surveillance alimentaire, aide aux courses, soins d'hygiène non médicaux, sorties, compagnie, stimulation, lien social, démarches administratives simples, entretien courant du cadre de vie, activités de loisir, conduite à des rendez-vous médicaux, aide aux transferts...

C'est un service payant pour les usagers, mais différents organismes peuvent aider financièrement :

- Les caisses de retraites
- Le Conseil Départemental
- Les mutuelles
- La CPAM



Madame Perrier, vous êtes l'assistante sociale du CCAS de Cambo.

L'assistante Sociale rattachée au CCAS a pour mission l'accueil et l'accompagnement des habitants de Cambo sans enfants à charge.

Dans quels domaines peut-elle leur venir en aide ?

"L'accès aux droits, la mise en relation et liaison avec les organismes compétents (CAF, CPAM, caisses de retraite, Pôle Emploi, Mission Locale...)

- La vie professionnelle, la santé en facilitant les procédures et en accompagnant dans les démarches de soin.
- Les préoccupations financières liées à la perte de revenus, à des difficultés ponctuelles.
- La vie sociale et familiale, la séparation, le logement, le maintien à domicile.

Répondre aux besoins des habitants de Cambo est une mission du CCAS, l'assistante sociale y participe dans le strict respect des personnes et de la confidentialité.

Un lieu

Le CCAS est logé au sein du Centre Multiservice. Ce bâtiment situé face à la Mairie accueille aussi les permanences de certains organismes ou associations avec lesquels le CCAS maintient un lien tout particulier.

egiteko laguntza, higiene arta ez medikalak, ateraldiak, konpainia, estimulatzea, gizarte lotura, administrazio izapideak, bizi esparruaren mantenua, mediku hitzorduetara eramatea, mugikortasuna...

Onuradunek zerbitzua ordaindu behar dute, baina diru laguntzak eskura ditzakete: • Erretreta kutxatik • Departamendu Kontseilutik

• Osasun asurantzaz osagarrietatik • Osasun Segurantzaz

Perrier anderea, Gizarte-laguntzaile

Perrier anderea, Kanboko GEUZeko gizarte-laguntzaile zara.

"Kanboko GEUZeko gizarte-laguntzailearen eginkizuna da beren kargu haurrik ez duten Kanboko biztanleei harrera eta laguntza eskaintzea."

Zer arlotan eman dezake laguntza?

"Eskubideen eskuratzea, eskumena duten erakundeekin harremanak (FaLK, Osasun Segurantzaz, erretreta kutxak, Pôle Emploi, Tokiko Misioa...)

-Bizi profesionala, osasuna prozedurak erraztuz eta osasun izapideetan lagunduz.

-Behin-behineko zailtasun egoerek edo diru sarreraren galtzeak eragin ditzaketen arrangurak. -Familia eta gizarte bizia, banaketak, etxebizitza, etxean egoteko laguntzak."

Kanboko GEUZaren eginkizuna da Kanboko biztanleen beharrei erantzutea, eta gizarte-laguntzaileak horretan parte hartzen du pertsonak eta konfidentzialtasuna errepstatuz."

Leku bat

GEUZaren egoitza Erabilera Anitzeko Zentroan da. Herriko Etxearen pareko eraikin horretan, GEUZarekin elkarlanean diharduten egitura eta elkarteek permanentziak antolatzen dituzte.

Les agents du Service d'Aide à Domicile

en séance de travail

Etxeko Laguntza Zerbitzuko langileak lan saio batean



Questions à 3 agents →
du Service d'Aide à Domicile :

Le groupe de tous les agents du SAD à l'occasion de la réunion du SAD le 23 novembre 2021.
ELZ taldeko langileen argazkia, azaroaren 23ko bilkuran.



"Face à la perte d'autonomie ponctuelle ou permanente nous assistons les personnes dans les tâches matérielles de la vie quotidienne. Notre travail est aussi moral et social."



"La liste de nos actions est longue et dépend du degré d'autonomie de la personne que nous accompagnons."



"Il faut être attentive pour déceler le besoin ou le mal-être de la personne accompagnée, et aussi de bonne humeur pour l'aborder positivement."

ETXEKO LAGUNTZA ZERBITZUKO (ELZ) HIRU LANGILERI GALDERA:

"Autonomia galdu duen pertsona bati eman diezazkiokegun zerbitzuak eguneroko lan praktikoko edo materialetan datza. Gainera, gure lanak alde moral eta soziala ere badu".

"Gure egitekoen zerrenda luzea da, eta laguntzen dugun pertsonaren araberako da".

"Arreta handia behar da laguntzen dugun pertsonaren beharra edo gaizki izatea antzemateko, eta aldi berean umore ona egoera baikorki hartzeko".

ATTRIBUTION DE LOGEMENTS SOCIAUX

La rencontre avec les demandeurs se fait conjointement par l'assistante sociale de la commune Madame Perrier et par l'adjointe au Maire Madame Hargain Desperies. La commune dispose du droit d'attribution d'un certain pourcentage de logements sociaux. La commune veille à ce que tous les projets immobiliers voyant le jour à Cambo possèdent une part très significative de logements sociaux.



ETXEBIZITZA LAGUNDUEN ESLEIPENA

Laguntza eske heldu den jendearen hartzea elkarrekin egiten dute, herriko gizarte langile Perrier andereak eta Hargain Desperies auzapez orde andereak.

Herriak badu etxebizitza lagunduen ehuneko baten esleitzeko eskubidea. Herriak kasu handia egiten du Kanbon eraikitzen diren etxebizitza proiektu guzietan etxebizitza lagundu parte nabarmen bat izan dadin.

MOYENS & BUDGET

Le CCAS dispose d'un budget autonome qui prend notamment en compte le personnel nécessaire à l'accomplissement de ses actions. Il dispose des ressources générées par le Service d'Aide à Domicile, des participations de divers organismes et d'une subvention communale annuelle de 160 000 €.



MEDIOAK ETA AURREKONTUA

GEUZak aurrekontu autonomoa du, zeinak bere ekintzen burutzeko behar duen langileria gastuak ordaintzeko gaitasuna ematen duena.

Dirua Etxeko Laguntza Zerbitzuaren sartzetatik, erakunde desberdinen parte hartzetatik eta herriaren urteroko 160 000 €-ko dirulaguntzatik dator.

PLAN CANICULE & PANDÉMIE



Le CCAS porte une attention toute particulière aux personnes isolées. A l'occasion des périodes de canicules nous utilisons une liste de personnes que nous avons identifiées et que nous appelons au téléphone ou que nous visitons pour s'assurer de leur bon état de santé, pour leur rappeler les bons gestes à adopter et pour leur indiquer que nous sommes à leur disposition en cas d'un quelconque besoin.

C'est aussi cette liste que nous avons utilisée à l'occasion des deux précédentes périodes de confinement pour maintenir, de la même façon, un lien très régulier avec notre population.

Si vous souhaitez vous inscrire sur cette liste ou si vous souhaitez signaler une personne qui pourrait bénéficier de cette attention, il vous suffit d'appeler le CCAS.



- Horaires d'ouverture : du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 13h30 à 16h30
- Téléphone : 05.59.93.50.76
- Mail : ccas@mairie-cambolesbains.fr

BERO HANDIETARAKO PLANA - PANDEMIA

GEUZak arreta berezia ezartzen du isolatuak diren pertsonengan.

Bero handiko garaietan identifikatu ditugun pertsonen zerrenda bat badugu, eta horiek telefonoz deitzen ditugu, bisita egiten diegu beren osasun egoeraz segurtatzeko, jokamolde egokien oroitarazteko eta behar izanez gero beren eskura gaituztela errateko.

Iragan bi konfinamendu garaietan zerrenda bera erabili genuen, jende horiekin harreman hertsia atxikitzeko.

Zerrenda horretan zure izena agertzea nahi baduzu edo uste baduzu beste pertsona batek arreta berezi horren beharra baduela, GEUZera dei gaitzazu.

VÉHICULE PORTAGE DE REPAS

Ce service, créé en 1992, est assuré par Madame Chantal Gonzalez. A ce jour, c'est près de 60 repas qui sont distribués chaque jour auprès des bénéficiaires du CCAS.

L'agent chargé de cette fonction permet aussi d'assurer un suivi de ces bénéficiaires souvent isolés.



Depuis le 1^{er} janvier 2012, les membres du Conseil d'Administration du CCAS ont choisi l'entreprise locale Suhari de Saint-Pée-Sur-Nivelle pour la préparation des repas portés à domicile. Ce service est ouvert à toutes les personnes qui, pour des raisons liées à l'âge ou à l'état de santé, sont dans l'incapacité momentanée ou

définitive de préparer leur repas. Les repas peuvent être pris 7 jours sur 7, entre 8h et 12h30, au prix unitaire de 7,95 €.

LOGEMENT D'URGENCE

Nous disposons d'un logement d'urgence. Ces derniers mois il nous a permis d'accueillir des personnes isolées sans abris, des personnes contraintes de quitter urgemment le foyer familial, une famille sans logement. Ce logement a constitué pour elle, pendant quelques temps, un lieu de pause et de reconstruction dans un parcours difficile.

Elles ont toutes bénéficié d'un accompagnement social du CCAS pour l'amélioration d'une situation de vie, l'accès à une résilience, grâce à un accompagnement par notre assistante sociale.

LARRIALDI ETXEBIZITZA

Larrialdi etxebizitza bat badugu. Azken hilabeteotan bertan aterpetu ahal izan ditugu aterperik gabeko pertsona isolatuak, beren etxebizitza urgentzian utzi behar zuten pertsonak eta etxebizitzarik gabeko familia bat. Familia horrentzat, etxebizitza hau ibilbide zail baten erdian pausatzeko eta berreraikitzeo lekua izan da. Bertan izan diren pertsona guztiek GEUZaren laguntza ukan dute beren bizi egoera hobetzeko, erresilientzia lantzeko, gure gizarte-langilearen laguntzarekin.

APAIUEN ERAMATEKO IBILGAILUA

Zerbitzu hau 1992an sortu zen, eta Chantal Gonzalez andreak du gauzatzen. Gaur egun, 60 apairu banatzen zaizkie GEUZeko erabiltzaile desberdinei.

Langile horrek, gainera, usu isolatuak diren onuradunen jarraipena egiten du. 2012ko urtarrilaren 1etik, GEUZeko Administrazio Kontseiluak Senperekoko

Suhari eramateko apairu enpresa hautatu du apairu horien egiteko. Zerbitzu hau ematen zaie adinarengatik edo beren osasun egoerarengatik beren apairuak autonomian egiteko ezintasun behin-behinekoa edo betirakoa duten pertsonen. Apairu horiek asteko egun guztiez banatzen ditugu, 8ak eta 12:30artean, bakoitza 7,95 €.

FOCUS SUR DEUX SERVICES

→ La mission locale

Iñaki Ospital et Zigor Goieaskoetxea Arronategi à qui s'adresse votre accompagnement ?

"Nous accompagnons les jeunes de 16 à 25 ans qui ne sont plus dans le système scolaire dans leur projet d'accession à l'autonomie et à l'emploi".

Nous sommes deux intervenants de la Mission Locale et intervenons 3 jours par semaine.

En 2020 nous avons accompagné près de 105 jeunes des communes de Cambo, Ixassou et Larressore principalement."

• Vous pouvez nous contacter par téléphone :

Iñaki : 06.08.48.22.77 Zigor : 06.33.13.51.19



→ Conseiller Médiateur numérique

Monsieur Jean-Marie Marcelin, vous êtes Conseiller Médiateur Numérique au CMS de Cambo. De quoi s'agit-il ?

"Je m'efforce d'aider les citoyens dans toutes leurs démarches administratives. Mon rôle consiste à accompagner les personnes qui ont des difficultés pour aller sur les sites du gouvernement. J'aide aussi à prendre en main les outils digitaux comme

les tablettes, les smartphones et les ordinateurs. Je peux renvoyer vers un médiateur juridique en cas de besoin."

Cet accompagnement est gratuit et confidentiel.

- Nous pouvons prendre rendez-vous par mail : epncambo@gmail.com **ou** par téléphone au 07.66.87.47.51

BI ZERBITZU HURBILETIK: TOKIKO MISIOA:

Iñaki Ospital eta Zigor Goieaskoetxea Arronategi nori eskaintzen diozue laguntza? "Eskola sistematik kanpo gelditu diren 16 eta 25 urte arteko gazteak laguntzen ditugu beren autonomizazio eta lanbideratze proiektuan. Tokiko Misioaren bi langile gara eta astean hiru egunez ari gara. 2020an nagusiki Kanbo, Itsasu eta Larresoroko 105 gazte lagundu ditugu.

• Honako telefonoetara dei gaitzakezue:

Iñaki : 06.08.48.22.77 - Zigor : 06.33.13.51.19

ARLO DIGITALERAKO AHOLKULARI-BITARTEKARIA

Jean-Marie Marcelin jauna, Kanboko Erabilera Anitzeko Zerbitzuan arlo digitalerako aholkulari-bitartekaria zara. Zer da zehazki? "Herritarrek laguntzen

ditut beren izapide administratiboan egiten. Frantses gobernuaren webguneak baliatzeko zailtasunak dituzten jendeak laguntzen ditut.

Gainera, tresna digitalak erabiltzen irakasten diet, hala nola tabletak, smartphone-ak, ordenagailuak. Behar izanez gero, justizia bitartekariarengana bidera ditzaket.

Eskaintzen dudana laguntza urrik eta konfidentziala da. Hitzordua finka dezakegu emailaz epncambo@gmail.com edo telefonoz 07.66.87.47.51



Monsieur Aramendi, vous êtes l'agent d'accueil du CMS.

Qui sont les occupants des lieux ?

"La CARSAT (caisse d'assurance retraite et de la santé au travail), la mission locale, SOLIHA (Solidaire pour l'habitat), Adoenia (la maison des adolescents), la Caisse Primaire d'Assurance Maladie, le conciliateur de justice, l'assistante sociale du département, l'écrivain public, la médecine de travail, le SPIP y tiennent permanence".

Pour tous renseignements y compris sur les horaires et les dates, vous pouvez me joindre tous les matins de 8h30 à 12h au 05.59.93.50.60 ou passer me voir à l'accueil du bâtiment. Vous pouvez aussi avoir accès à un ordinateur.

ARAMENDI JAUNA, ERABILERA ANITZEKO ZENTROKO HARRERA LANGILEA ZARA. NORK BALIATZEN DU LEKU HAU?

"CARSAT erretreta eta laneko osasunaren kutxak, tokiko misioa, SOLIHAK (Solidaire pour l'habitat), Adoeniak (nerabeen etxea), Osasun Segurantzak, justizia kontziliatzaileak, Pirinio Atlantikoetako Departamenduko gizarte-laguntzaileak idazle publikoak, laneko medikuak eta SPIPK.

Xehetasun ororentzat, ordutegi eta datak besteak beste, Goizero dei nazakezue, 8:30tik 12ak arte, honako zenbakira 05.59.93.50.60 edo edo bertatik pasa ene ikustera. Bertan ordenagailua ere erabil dezakezu".



UNE MUTUELLE POUR TOUT LE MONDE !

Le Centre Communal d'Action Sociale de la commune vient de passer une convention avec l'association ACTIOM

UNE CONVENTION ?

L'association ACTIOM est une association d'assurés loi 1901, totalement indépendante.

Son rôle est d'obtenir pour tous ses adhérents les meilleures conditions : garanties options, tarifs, services & avantages, partenaires...auprès des mutuelles.

Cette association est née de la volonté d'élus locaux de favoriser l'accès aux soins de santé pour tous leurs administrés.

Aussi la commune de Cambo propose dans une démarche d'action sociale et pour tous ses habitants qui le souhaitent de bénéficier des services de l'association Actiom.

Nous avons considéré qu'il serait intéressant que chaque habitant de Cambo puisse profiter des conseils et de l'accompagnement individuel de cette association pour :

- Examiner ses contrats de mutuelle (les prix et les prestations)
- Etudier une offre concurrente d'une des mutuelle ayant contracté avec l'association Actiom

LE PRINCIPE

Il s'agit de permettre à tous les administrés de pouvoir bénéficier d'une complémentaire santé, mutualisée au niveau national donc à moindre cout, personnalisée et adaptée aux besoins de chacun.

En ayant signé la convention de partenariat avec l'association, la commune offre à ses administrés la possibilité de bénéficier du dispositif Ma Commune Ma Santé et ainsi des avantages de la mutualisation.

COMMENT ?

Il est proposé :

- Le choix entre 3 partenaires de complémentaires santé et jusqu'à 7 niveaux de garantie pour répondre aux attentes de chacun
- Des solutions pour les actifs et les seniors sans limite d'âge à la souscription
- Des solutions personnalisées (prestation modulable au sein d'une même famille, garantie obsèques...).

DES AVANTAGES

- 100% santé intégré (0€ de reste à charge sur l'optique, auditif et dentaire)
- Gratuité au 3^{ème} enfant
- Pas de sélection médicale ni de délai de carence
- Assistance santé 24h/24
- Cotisations déductibles en Loi Madelin pour les travailleurs indépendants
- Réseaux de soins performants (Carte Blanche, Itélis...)
- Géo Sentinel, bracelet électronique avec détection de chute
- Prise en charge jusqu'à 3 mois de cotisation en cas d'hospitalisation.

(*) Selon la formule choisie

EN PRATIQUE

A partir du 1^{er} mars, une permanence se tiendra une fois par mois, le mardi après-midi, au Centre Multiservice de Cambo.

Vous pourrez venir rencontrer les conseillers de l'association Actiom au 1^{er} étage du bâtiment.

Pour prendre rendez -vous, un seul numéro : 05.59.93.50.60 tous les jours de 9h à 18h.

OSASUN SEGURANTZA OSAGARRIA DENENTZAT!

Herriko GEUZak hitzarmena egin berri du ACTIOM elkartearekin

Hitzarmena?

ACTIOM osasun segurantzeko onuradunen elkarte independentea da. Bere xedea da bazkide guztientzako ahalik eta baldintza onenak lortzea osasun segurantza osagarrietan: garantiak, opzioak, prezioak, zerbitzuak eta abantailak,...

Elkartea herri mailako hautetsien borondatek sortu zen, herritarrei osasun artetarako sarbidea errazteko.

Hori dela-eta, Kanbo herriak bere herritar guztiei eskaintzen die Actiom elkartearen zerbitzuez baliatzeko parada.

Pentsatu dugu Kanboko biztanle orok elkarte horren laguntza baliatzeko aukera ukan behar zuela honako en egiteko:

- Osasun segurantza osagarrien kontratuen aztertzeko (prezioak eta zerbitzuak)
- Actiom elkartearekin kontratua duen beste osasun segurantza osagarri baten eskaintza aztertzeko

Printzipioa

Eskaintza horren xedea da jende orok osasun segurantza osagarria ukan ahal izatea, Frantziako herritarrekin bateraturik prezio hobeak lortzeko, eta pertsona bakoitzaren beharrei egokitu.

Elkarrekin hitzarmena izenpetuz, biztanleak Ma Commune Ma Santé programaz balia daitezke, eta horrek ematen dituen abantailaz goza dezakete.

Nola?

Honakoa proposatzen da:

- 3 osasun segurantza gehigarrien artean hautatzeko aukera, eta 7 berme maila, denon nahietara egokitzeko.
- Lanean ari direnentzako eta erretiratuentzako produktuak, adin mugarik gabe kontratua izenpetzean
- Egokitzapen maila handia (familia baten baitan desberdintasunak egin ahal izatea, ehorzketa garantia...).

Abantailak

- Gastuen %100 (0€ geldituko da ordaintzeko optika, entzumen eta dentista gastuetan)
- 3. haurra urrik
- Saillapen medikalik ez, eritasunaren lehen egunetik martxan da
- Asistentzia une oro
- Langile autonomoek beren gastuetan sar ditzakete sariak, Madelin frantses legearen arabera
- Arta sare eraginkorra (Carte Blanche, Itélis...)
- Géo Sentinel, erorialdiak abisatzen dituen eskumuturreko elektronikoa
- Ospitaleratua bazara, hiru hilabete arte ez duzu saririk ordaindu behar. (*) Hautatu formularen arabera

Praktikan

Otsailetik goiti, permanentsia bat izanen da hilabetean behin, astearte arratsaldetan Kanboko Erabilera Anitzeko Zentroan.

Actiom elkarteko aholkulariak lehen estaian izanen dira.

Hitzordua hartzeko, dei ezazu honako zenbakira 05.59.93.50.60 egun guziet 9:00 eta 18:00 artean.

MARIENIAKO ORDOKIA EZ HUNKI

2014tik, Marieniako lurren alde eramaten dugun borroka aipatu nahi izan dizuegu aldi honetan.

Marieniaren urbanizazio proiektuak (argazkian ezkerrean) 3,76 ha hunkitzen ditu, Sallagoity Colbert-ek **Bouygues** promotoreari 3 **milioi euro** baino gehiagotan salduak, 94 etxebizitza egin ditzan.

Proiektu hau zentzugabea da, gaurko egunean zein arduradun politikok laborantza lurak desagertarazten ditu? Zein herritarrek herri sartze eta **paisaia xoragarri** hauek galdu nahi ditu? Zein arduradun politikok hobesten ahal du gutti batzuen interesa beste guzaien kaltera?

Lur hauek, laborantzarako **balore handikoak dira**: leunak eguzkitan, lantzeko errexak. pattarretakoak baino 3 aldiz etekin gehiago, istripu-arrisku guttiago.

Gelditzen zaizkigun lurak babestu behar ditugu, laborantzarako atxiki, hemen bizi girenek **tokiko eta kalitatezko mozkinak** jateko, **ingurumena errespetatuz**.

Mobiliza gaitezen !

THP-a eta herriko etxeak Bouygues-i eman dion eraikitze baimena epaitegira eraman ditugu. Justiziahelegiteekin ere, obrak has daitezke: **obren abiatzea galarazi** behar dugu!

Bouygues geldiarazi behar dugu, **lur hauek salbatu** behar ditugu!

URTE BERRI ON DENERI !!



KANBOK ETXEBIZITZA SOZIALAK BEHAR DITU ? BAI

Gure borroka ere bada. Kasu honetan animaleko estakuru baizik ez da, eztabaida nahasteko eta hartu erabki bidegabeen justifikatzeko!

Etxebizitza soziala sor dezagun: herriko lurak atxikiz herritarren **beharrei erantzuten** duten etxeak sortzeko.

Herritarrentzat **eskuragarriak** diren etxebizitzak gara ditzagun. **Etxe hutsak zahar berri** ditzagun (Beaulieu edo Argia zentro ohiak).

NON AU BÉTONNAGE DU PLATEAU DE MARIENIA

Nous dédions entièrement cette page à notre combat depuis 2014 pour la sauvegarde des terres agricoles de Marienia.



Ces terres, sont des **terres à haute valeur agricole**: planes, bien exposées, facile d'accès, qui offrent 3 fois plus de rendement que des terrains pentus et accidentogènes (type Paskaleku).

Nous devons réserver et préserver les terres agricoles qui nous restent, pour que ceux et celles qui vivent ici puissent manger des produits **locaux, de qualité en respectant l'environnement**.

Mobilisons nous !

Nous avons attaqué le PLU et le permis de construire accordé à Bouygues par la majorité municipale. Malgré les procédures judiciaires en cours, les travaux de construction peuvent commencer.

Bloquons le démarrage des travaux ! Bouygues doit renoncer, ces terres doivent être sauvegardées !

MEILLEURS VŒUX POUR 2022

Contactez-nous via www.kanbo-nahidugunherria.eu ou www.facebook.com/NahiDugunHerria/

Le projet d'urbanisation (à gauche sur la photo) concerne, 3,76ha vendus par les consorts Sallagoity Colbert au promoteur Bouygues, pour plus de 3 millions €, pour un projet immobilier de 94 logements.

Ce projet est une aberration, quels responsables politiques peuvent aujourd'hui permettre la disparition des terres agricoles? Quel citoyen souhaite voir disparaître cette entrée de ville, ce paysage magnifique? Quels responsables politiques peuvent décider de favoriser des intérêts particuliers (déjà bien nantis!) au détriment de tous?

KANBO A BESOIN DE LOGEMENTS SOCIAUX ? OUI

C'est aussi notre combat. Mais, dans ce cas, ce n'est qu'un alibi grossier de ceux qui veulent brouiller le débat et justifier leurs décisions iniques et cyniques.

Créons du logement social: en gardant les terres communales pour y réaliser des projets immobiliers **correspondant aux besoins** de la population.

Développons des projets **accessibles** à la population.

Réhabilitons le bâti existant (ancien centre Beaulieu ou Argia...).





LA RANDONNÉE PÉDESTRE

Facteur de santé et de lien social

Créée il y a plus de 30 ans, l'association Kanboarrak Mendiz Mendi KMM - propose chaque semaine plusieurs randonnées pédestres pour ses 145 adhérents. Les 8 animateurs bénévoles diplômés du brevet fédéral de la Fédération Française de Randonnée Pédestre - FFRP - pour assurer la sécurité des randonneurs, sont aidés par 6 accompagnateurs et organisent les sorties collectives réparties en 3 niveaux selon la durée, le dénivelé et le terrain :

- Niveau "marcheur", pour des dénivelés inférieurs à 300 mètres, tous les vendredis ;
- Niveau "bon marcheur", sur des parcours jusqu'à 6 heures et de 400 à 700 mètres de dénivelé, tous les mercredis ;
- "Rando sportive", avec des dénivelés de plus de 800 mètres, le dimanche.

Randonner est à la portée de tous, en ayant un peu d'endurance et une bonne résistance aux efforts qui sont nécessaires et s'acquièrent au fil du temps.

Promouvoir les activités physiques et sportives de détente et de loisir à tous les âges et dans tous les milieux est l'objectif de KMM. Dans un climat de partage et loin de toute quête d'exploit sportif !

En plus des sorties hebdomadaires, l'association organise des randonnées sur le week-end ou pendant une semaine, en France ou en Espagne. Le programme 2022 prévoit 6 jours de randonnée dans le département de l'Aude sur les sentiers des châteaux cathares, un trek en vallée d'Ossau et un autre dans les Pyrénées centrales, avec deux nuits en refuge. Le 3 décembre 2021, comme tous les ans, KMM a participé au Téléthon.

Très récemment, depuis le 8 novembre 2021, une nouvelle activité a été créée : c'est la "Rando Santé", organisée tous les lundis après-midi par des animateurs spécifiquement diplômés "Rando Santé" par la FFRP.

La "Rando Santé" de la FFRP est une randonnée douce destinée à maintenir et améliorer l'activité physique des personnes atteintes d'une maladie chronique stabilisée, des personnes sédentaires ou qui reprennent une activité physique après un accident de santé, hors rééducation.

Le rythme est plus lent, les circuits plus courts - maximum 2 heures - et à faible dénivelé entre Ixassou, Cambo les Bains, Ustaritz et alentours. Mais en plus de l'activité physique, c'est aussi un moyen de lutter contre l'isolement en maintenant un lien social.

Si vous aimez la marche et la nature, si vous appréciez la convivialité, le partage, la bonne humeur et les pique-niques, alors rejoignez l'association "Kanboarrak Mendiz Mendi" !

Vous y rencontrerez de nouveaux amis et profiterez, en parcourant les sentiers, les merveilleux sites et paysages de la région. Le coût de la licence annuelle est de 38 €, assurance comprise, mais, amis curistes ou résidents temporaires, il est également possible de s'inscrire ponctuellement.

Pour prendre contact et vous informer sur "Kanboarrak Mendiz Mendi" :

- Adresse : 16 rue des basques 64250 CAMBO LES BAINS
- Téléphone : 0658612186
- Messagerie : rando.kmm@laposte.net
- Internet : <https://kanboarrak.jimdo.com> ou sur le site communal www.cambolesbains.fr

MENDI IBILALDIK, OSASUN ETA GIZARTE LOTURA BEKTORE

Kanboarrak Mendiz Mendi - KMM - mendizale elkarte orain 30 urte sortu zen, eta astero hainbat ibilaldi proposatzen dizkie bere kideei.

Frantses Mendi Ibiltarien Federazioko titulua duten 8 boluntariok eta 6 laguntzailek antolatzen dituzte ateraldiak, segurtasuna bermatuz. Ateraldiak 3 mailatan sailkatuak dira, iraupena, desnibela eta terenoaren arabera:

- "Ibiltari" mailako ateraldiek 300 metro desnibel egiten dute gehienik; ostiraletan.
- "Mendizale" mailakoek 400 eta 700 metro desnibel artean egiten dute, 6 orreko iraupena arte eta asteazkenetan egiten dira;
- "Mendizale kirolari" mailakoek 800 metro desnibel baino gehiago egiten dute, eta igandeetan egiten dira.

Mendian ibiltzea denen eskura dago, baldin eta iraupen minimoa baldin badugu eta egin behar diren esfortzuak jasateko gaitasuna baldin badugu, baina guzti hauek denborarekin irabazten dira.

KMM-ren helburua da kirol eta aisialdi jarduerak sustatzea adin guztientzako eta klase sozial guztietan. Partekatze giroan egiten dira ateraldiak, kirol

lehiaketa espiritutik urrun!

Asteroko ateraldiez gain, elkartearen asteburukoak edo aste betekoak antolatzen ditu, Euskal Herrian, Frantzia eta Espainian. 2022an 6 eguneko mendi ibilaldia aurreikusia da Frantziako Aude eskualdean, gaztelu kataroen ibilbidetik,

baita Ossau haranean beste bat, eta Pirinio erdigunean bi gau aterpean eginez. Urtero bezala, KMM-k Téléthon ekitaldian parte hartu du abenduaren 3an.

2021eko azaroaren 8tik jarduera berria eskaintzen dute: "Osasun Ibilaldia", jarduera berezi hori kudeatzeko diploma duten animatzaileen eskutik, astelehen arratsalde guztiez.

"Osasun Ibilaldia" eritasun kroniko egonkortua duten, edo istripu baten ondotik jarduera fisikoari berriz ekiten dioten pertsonen eta sedentarioen zuzendua da. Erritmoa lasaigoa da, ibilbideak laburragoak -gehienez 2 km- eta desnibel tipiarekin Itsasu, Kanbo, Uztaritz edo inguruetan.

Eta jarduera fisikoa eskaintzeaz gain, gizarte harremanen atxikitzeko ere baliosa da.

Naturan ibiltzea maite baduzu, adiskidetasuna, partekatzea, giro alai, pik-nikak eta abar gogoko badituzu, zator « Kanboarrak Mendiz Mendi » elkartera! Lagun berriak egingo dituzu eta bide batez, bazter zoragarriak ezagutuko dituzu.

Urteko saria 38 €koa da, segurantzaz bane. Eta bisitan heldu zaizkigun kurista eta turistek izen emate puntuala egin dezaket.

"Kanboarrak Mendiz Mendi" elkarteaz gehiago jakin nahi baduzu:

- Helbidea: Euskaldunen karrika, 16 - 64250 KANBO
- Telefonoa: 0658612186
- Emaila: rando.kmm@laposte.net
- Webgunea: <https://kanboarrak.jimdo.com> edo herriko webgunea www.cambolesbains.fr



Janine SALAGOÏTY, la championne

Le milieu du XX^{ème} siècle a vu éclore une superbe athlète de course à pied, Médaille d'Or aux Jeux Mondiaux Universitaires de Monaco en 1939, Capitaine de l'Equipe de France en 1947 et sélectionnée aux Jeux Olympiques de Londres en 1948.

14 fois championne de France et 12 fois sélectionnée en Equipe de France, ses domaines de prédilection furent le 60 m, le 80 m, le 100 m, le 200 m et le 4x100 m.

Elle termina sa carrière sportive en 1949, championne de France recordwoman du 100 m en 12 et du 60 m en 7 7.

Janine TOULOUSE épousa en 1949 son "beau pelotari", Joseph "Ttote" SALAGOÏTY, talentueux joueur de petit chistera - joko garbi - et s'installa à Cambo-les-Bains.



Née en 1923, Janine nous quitta en ce 1^{er} quart du XXI^{ème} siècle, à l'âge de 97 ans.

Le palmarès sportif exceptionnel de cette discrète grande dame et belle championne, Camboarde depuis plus de 70 ans, méritait d'être rappelé et reconnu.

En 1997, elle reçut la Médaille d'Or de la jeunesse et des Sports et en 2001, le premier magistrat de notre Commune, Vincent BRU, lui décerna la Médaille d'Honneur de la ville.



JANINE SALAGOÏTY, TXAPELDUNA

XX. mende erdian lasterketa atleta ederra loratu zen. 1939an Monakoko Unibertsitate Mundu Jokoetan urrezko domina irabazi zuen, 1947an Frantziako Taldeko kapitain izan zen, eta 1948an Londreseko Joko olinpiarretarako sailkatu zen.

14 aldiz Frantziako txapelkun izan zen, 12 aldiz Frantziako selekzioan izendatua izan zen, eta honako probetan lehiatzen zen: 60 m, 80 m, 100 m, 200 m eta 4x100 m.

Kirolari karrera 1949an bukatu zuen, Frantziako txapelkun izanik eta honako markekin: 100 m-a 12 tan eta 60 m-a 7 7.

Janine TOULOUSE 1949an joko garbiko Joseph « Ttote » SALAGOÏTY pilotari artosarekin ezkondu zen, eta Kanbon kokatu zen.

Bikoteak bi haur izan zituen, Jean-Paul eta Marie-Christine, eta gimnastika irakasle izan zen Donibane Lohizunen eta Biarritzen. Berhartian bizi zen, non Ttottek bisoi hazitegia kudeatzen zuen. Futbol zale amorratua zen, bereziki Bordeleko Girondins taldeko segitzaile sutsua.

Janine 1923an sortu zen eta XXI. mende hasiera honetan joan zaigu, 97 urte zituela. Kirol palmares ikaragarriko dama handi diskretu eta txapelkun ederrak, kanboar bilakatua orain 70 urte, gure oroimena eta aitortza merezi ditu. 1997an Frantziako Kirol eta Gazteria Ministerioko Urrezko Domina ukan zuen, eta 2001ean, Herriko auzapez zen Vincent BRU-k herriaren Ohorezko Domina eman zion.



Le couple eut 2 enfants, Jean-Paul et Marie-Christine et, toujours très dynamique, Janine fut professeur de gymnastique à Saint Jean de Luz, puis à Biarritz. Elle vécut à Berhartia où Ttote dirigeait un élevage de visons. Passionnée de football, elle était une supportrice inconditionnelle des Girondins de Bordeaux.